Guía del Lenguaje Deportivo 2017

Recuerdos y legado de 1992

Jesús Castañón Rodríguez

IDIOMA Y DEPORTE
www.idiomaydeporte.com

Índice

Prólogo, por Sergio Ricardo Quiroga	3
1.- Introducción: 1992, el año memorable	5
2.- Efemérides	11
3.- La dimensión cultural	23
4.- El legado lingüístico y literario	29
5.- Conclusiones	41
6.- Referencias bibliográficas	43
El autor	51

Cómo se cita este trabajo

CASTAÑÓN RODRÍGUEZ, Jesús: "Guía del Lenguaje Deportivo 2017. Recuerdos y legado de 1992". Idioma y deporte [en línea]. 1 de enero de 2017, número 190. [Consultada: 1 de enero de 2017]. Disponible en: <http://idiomaydeporte.com/pdf/guiadellenguajedeportivo2017.pdf>

ISSN: 1578-7281.

Diseño de cubierta: Vidis Comunicación.

Prólogo: Sergio Ricardo Quiroga (Instituto Cultural Argentino de Educación Superior)

Fotos: Abel Alonso (Agencia Efe), Centro de Estudios Olímpicos de la Universidad de Oviedo, Idiomaydeporte.com y Jesús Castañón.

Se autoriza el uso de esta guía como material de cátedra, bibliográfico o de consulta en el caso de que se nombre la fuente, el autor, la fecha y el sitio www.idiomaydeporte.com.

Prólogo

Tras algunas experiencias, estudios e investigaciones en los últimos veinte años se ha profundizado en las múltiples relaciones difusas y contradictorias surgentes entre la comunicación y el deporte, núcleos problemáticos que habían comenzado a salpicar primero y luego a incidir fuertemente en la agenda académica de los investigadores en comunicación y de otras disciplinas, aunque su clima conceptual y sus fronteras, en ese momento, parecía no estar aún formulado con precisión.

Sin embargo asistíamos a un momento de creciente reconocimiento de la interacción entre estos dos campos culturales-académicos que exponían complejidad y transdisciplinariedad. Potencialmente era un gran desafío para los estudiosos poder iluminar más, reconocer límites, fronteras o posibilidades de este terreno desconocido.

El deporte había vivido un singular "desencuentro", una idea de Pablo Alabarces (1998), con la academia. El deporte como fenómeno de la cultura social había sido pensado por otros terrenos de producción intelectual y no es hasta mediados de los noventa que se puede notar una producción autónoma de estudios sociales y culturales del deporte.

Hoy reconocemos que el deporte moderno nació en el siglo XIX en Inglaterra como una expresión de estatus y distinción de las clases altas o sectores privilegiados. Como ha destacado el sociólogo francés Bourdieu (1990) el nacimiento del deporte es también la consecuencia del desarrollo de las fuerzas productivas capitalistas y el resultado de la disminución de la jornada laboral, de la urbanización y de la modernización de los transportes.

Los estudios de comunicación han reconocido el fenómeno de la otredad. Esto no es gratuito ya que el problema del otro es el problema de la comunicación. Afirman los estudiosos que no existe comunicación sin malos entendidos, sin ambigüedad, ya que en ella, participan seres humanos. También se ha establecido que a través del lenguaje la sociedad establece como cada persona puede expresarse ya que lenguaje y la lengua son elementos constitutivos de la identidad y de la integración social. El lenguaje es una dimensión en la que se mueve la vida humana y hace que el mundo llegue a la existencia en términos de Heidegger.

En la actualidad, el lenguaje periodístico-deportivo "se caracteriza por ser una variante del uso común de la lengua" (Oliva Marañon, 2012:12). Jesús Castañón Rodríguez es un creador del espacio académico constituido por el idioma y el deporte, fundador de una página con ricos contenidos sobre la temática como es www.idiomaydeporte.com. Es además, un intelectual español dedicado hace 35 años al estudio del lenguaje deportivo en cinco dimensiones: literatura, pensamiento e investigación, bibliotecas, referencias y exposiciones. Para Castañón Rodríguez el idioma español en el deporte es una forma de expresión policéntrica.

El nuevo libro *Guía del Lenguaje deportivo 2017* es una nueva contribución del Dr. Jesús Castañón Rodríguez que propone desde el terreno lingüístico y el nivel creador del idioma un ámbito de rememoración de 1992 con su contribución al Olimpismo, al lenguaje periodístico y a la educación. En esta obra se repasa la dimensión de los Juegos Olímpicos, la contribución española, el legado de Samaranch al Movimiento Olímpico y el aporte que supuso para la lengua y literatura española la realización de los Juegos Olímpicos. *Guía del Lenguaje deportivo 2017* es además un aporte destacado que echa luz sobre el universo constituido entre el lenguaje deportivo, el deporte y el olimpismo.

Una obra imperdible para los intelectuales y estudiosos de la temática que aborda de manera profunda, detallada y cronológica las más importantes contribuciones relacionadas al deporte, al olimpismo y su sinergia con el idioma.

Bibliografía

Alabarces, P. (1998). Desborde, exceso y ausencia: los estudios sobre deporte en la Comunicación, la Antropología y la Sociología Latinoamericana. Ponencia ante el IV Congreso Latinoamericano de Ciencias de la Comunicación, ALAIC, Recife, setiembre.

Bourdieu, P. (1990). *Sociología y cultura*. México: Editorial Grijalbo.

Castañón Rodríguez, J. (1997). "El deporte y el lenguaje. Bibliografía". En *La Página del Idioma Español*, Río de Janeiro, 17 de julio.

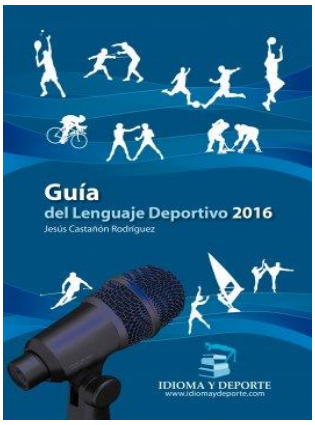
Oliva Marañon, C. (2012). Lenguaje deportivo y comunicación social: prototipo coetáneo de masas. *Revista de Comunicación de la SEECI*. (Julio 2012). Año XV (28), 11-29. Disponible en http://www.seeci.net/revista/hemeroteca/Numeros/Numero%2028/n28-2.pdf.

Esp. Sergio Ricardo Quiroga

Coordinador de Investigación y Director de la Cátedra de Pensamiento Comunicacional Latinoamericano del Instituto Cultural Argentino de Educación Superior (ICAES)

Argentina.

Email: sergioricardoquiroga@gmail.com



Introducción: 1992, el año memorable

En enero de 2016, Idiomaydeporte.com publicaba *Guía del Lenguaje deportivo 2016*, un tributo personal al idioma español en el deporte con motivo del 35º aniversario de la labor de su editor, Jesús Castañón Rodríguez. Comentaba que el idioma español en este ámbito es una forma de expresión policéntrica y se organizaba en cinco apartados: una efemérides de bibliografía publicada en 1966 y 1991, 313 americanismos léxicos, 91 neologismos de actividades dirigidas y nuevos deportes y un listado de 323 fuentes de consulta.

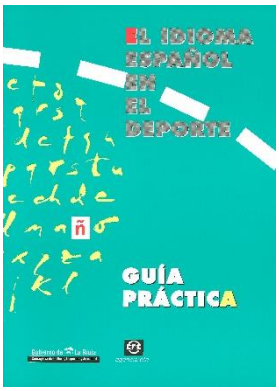
Guía del Lenguaje deportivo 2017, a partir de la experiencia y los recuerdos del editor de *Idiomaydeporte.com* en relación con el olimpismo, propone un recorrido por 1992, año de especial interés para la lengua y la literatura española en el ámbito deportivo por su historia y por el legado que ha aportado con influencias en la terminología, en las formas periodísticas de expresión y en la educación.

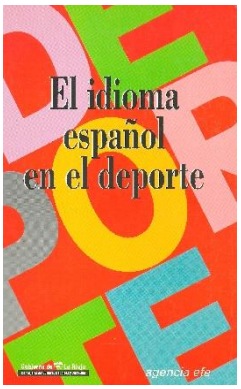
En sus 35 años de estudio del lenguaje deportivo, esta tarea ha comprendido cinco líneas: literatura, pensamiento e investigación, bibliotecas, referencias y exposiciones.

La dimensión literaria arrancó el 14 de diciembre de 1990, fecha en la que tuvo lugar la concesión del III Premio de Poesía Deportiva Juan Antonio Samaranch por *Romance del gol de mar* y que estuvo organizado por el semanario barcelonés Don Balón. En esta composición se establecía una comparación entre el estadio de fútbol en los días de partido y la playa y describía un paisaje de sol con luz artificial, caracolas de lata, brumas de puro y cantos del gol para llegar a una dimensión mitológica con sentimientos de paz, libertad, calma y nostalgia provocados por la asociación entre el canto del gol y el bramido de las olas. Fue una jornada de incontenible felicidad al ver que el Cantábrico había sido premiado en el Mediterráneo por un jurado compuesto por Manuel Alcántara como presidente, José Luis Córdoba como secretario, el Secretario de Estado para el Deporte Romà Cuyás, el humorista y escritor Pedro Ruiz, el cantautor Joan Manuel Serrat y el escritor Esteban Conde.

Foto: Jesús Castañón

El apartado de pensamiento e investigación se ha extendido entre 1992 y 2016. En 1992, fue ponente en el Congreso Internacional *El idioma español en el deporte*, convocado en Logroño por la Agencia Efe y el Gobierno de La Rioja para reflexionar sobre los usos del lenguaje periodístico del deporte y participó en la publicación *El idioma español en el deporte. Guía práctica* que la Agencia Efe repartió en la ciudad de los periodistas de habla hispana al inicio de los Juegos Olímpicos de verano. En 1994 colaboró en el libro *El idioma español en el deporte*, que recogía las intervenciones del Congreso Internacional *El idioma español en el deporte*, citado anteriormente. De 1999 a 2003, ha sido miembro del Grupo de Trabajo Interdisciplinario *Comunicación y deporte*, del Centro de Estudios Olímpicos y Ciencias Aplicadas al Deporte José Benjamín Zubiaur, San Luis (Argentina). En él colaboró como autor de ponencias sobre la norma estándar del idioma del deporte y su difusión social, el estudio científico del idioma del deporte en España, las relaciones entre deporte, lenguaje y audiencias en los medios de comunicación españoles y el lenguaje deportivo como generador de expresiones para otras áreas informativas. Entre 2001 y 2003, también contribuyó en la coordinación de los seminarios virtuales *Expresiones comunicativas del deporte*, *Acerca de las audiencias deportivas* y *Expresiones deportivas como metáforas en la vida diaria* realizados en colaboración con la Universidad Nacional de San Luis. En 2009, fue requerida su participación en el curso *Comunicación y deporte en la era global*, organizado por el Centro de Estudios Olímpicos de Barcelona y la Fundación General de la Universidad de Málaga, y en él se presentó el trabajo "Idioma, universalización y deporte". Desde 2011, en el Centro de Estudios Olímpicos de la Universidad de Oviedo, ha ayudado a divulgar sus actos y ha aportado ideas de actividades de fomento de lectura para su Biblioteca Itinerante y el programa *Asturias Rural Olímpica*. Y en 2012, abrió la primera mesa del *VII Seminario Internacional de Lengua y Periodismo: El español en el periodismo deportivo*, organizado por la Fundación San Millán de la Cogolla y la Fundación del Español Urgente BBVA.





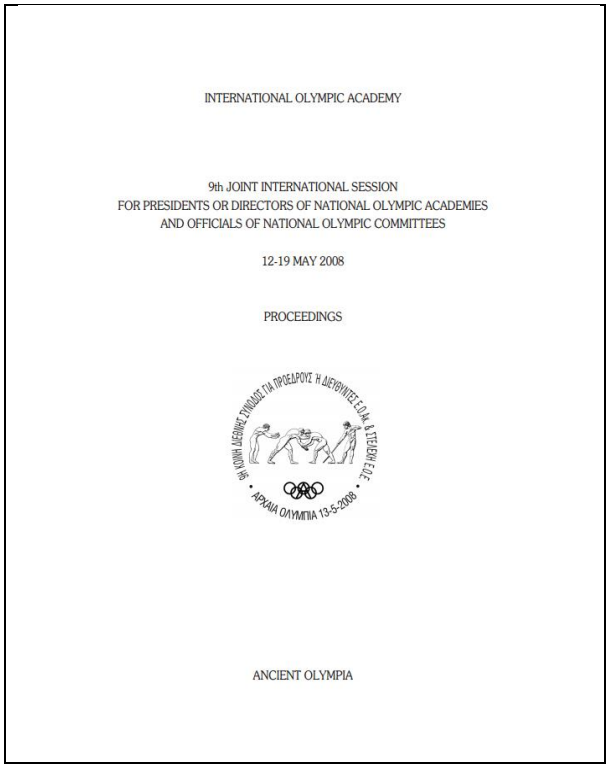
El idioma español en el deporte. Guía práctica. Libro de actas *El idioma español en el deporte.* Centro de Estudios Olímpicos y Ciencias Aplicadas al Deporte José Benjamín Zubiaur y cartel de los cursos de verano de 2009 de la Fundación General de la Universidad de Málaga.

Congreso Internacional *El idioma español en el deporte* (1992) y *VII Seminario Internacional de Lengua y Periodismo: El español en el periodismo deportivo*, (2012). Foto: Abel Alonso. © Agencia Efe.

El trabajo con bibliotecas especializadas se ha extendido desde 1993 a la actualidad. Primero, con la incorporación de los diferentes libros del autor a los fondos de las bibliotecas del Centro de Estudios Olímpicos de Lausana y del Centro de Estudios Olímpicos de la Universidad Autónoma de Barcelona. Y segundo, desde 2013, con una colaboración con la Biblioteca Itinerante del Centro de Estudios Olímpicos de la Universidad de Oviedo, que difunde el olimpismo y sus valores en los centros educativos de Asturias.

Intervinientes en el acto de inauguración de la Biblioteca Itinerante del Centro de Estudios Olímpicos de la Universidad de Oviedo en Vegadeo (2015).
Foto: Centro de Estudios Olímpicos de la Universidad de Oviedo.

Entre las referencias externas, han destacado las realizadas en Colombia, Cuba, España y Grecia entre 2008 y 2016. En 2008, Lázaro Fernández Castellano, profesor de la Universidad de las Ciencias de la Cultura Física y el Deporte La Habana, empleó varios artículos del autor en la preparación de facilitadores de la comunicación para los Juegos Olímpicos de Pekín. En 2009, Tinny Margret Muswazi hizo referencia en la Academia Olímpica Internacional a artículos de Idiomaydeporte.com en el *9th Joint International Session For Presidents Or Directors Of National Olympic Academies And Officials Of National Olympic Committees. Special Subject: National Olympic Committees: The Cultural And Educational Dimension Of The Olympic Movement*. En 2010, se registró una cita a un artículo de Idiomaydeporte.com en la conferencia Mercado "La Iglesia en diálogo con el olimpismo" que impartió Tomás Emilio Bolaño en Medellín en la Cátedra Olímpica que promueven la Universidad Pontificia Bolivariana y la Academia Olímpica Colombiana y, posteriormente, fue publicada en el sitio web *Pontificio Consejo para los laicos* y en el libro *Iglesia y deporte: El deporte es un medio no un fin en sí mismo*. Finalmente, aparecieron referencias al *Diccionario terminológico del deporte* en *Juegos Olímpicos. Guía de Redacción* de la Fundación del Español Urgente BBVA en sus ediciones de 2012 y 2016.


INTERNATIONAL OLYMPIC ACADEMY

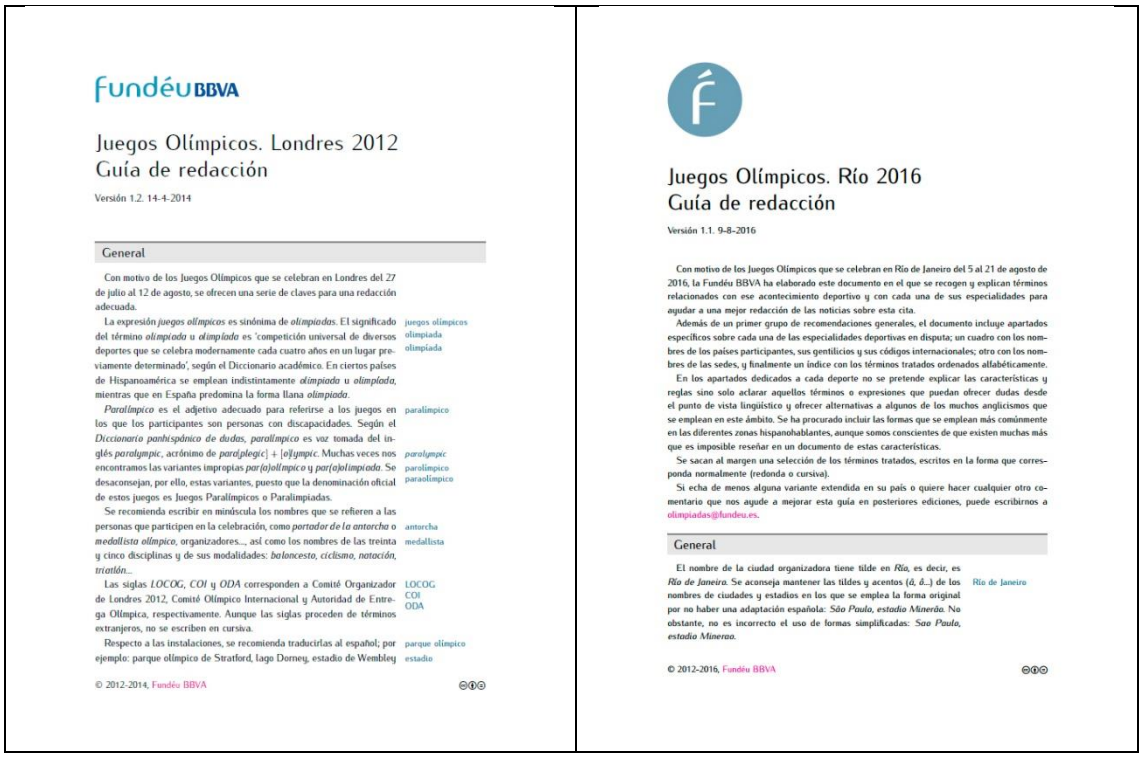
9th JOINT INTERNATIONAL SESSION
FOR PRESIDENTS OR DIRECTORS OF NATIONAL OLYMPIC ACADEMIES
AND OFFICIALS OF NATIONAL OLYMPIC COMMITTEES

12-19 MAY 2008

PROCEEDINGS

ANCIENT OLYMPIA

Portadas de libros que recogen citas de Tinny Margret Muswazi y Tomás Emilio Bolaño.



Fundéu BBVA

Juegos Olímpicos. Londres 2012
Guía de redacción

Versión 1.2. 14-4-2014

General

Con motivo de los Juegos Olímpicos que se celebran en Londres del 27 de julio al 12 de agosto, se ofrecen una serie de claves para una redacción adecuada.

La expresión *juegos olímpicos* es sinónima de *olimpiadas*. El significado del término *olimpiada* u *olimpíada* es 'competición universal de diversos deportes que se celebra modernamente cada cuatro años en un lugar previamente determinado', según el Diccionario académico. En ciertos países de Hispanoamérica se emplean indistintamente *olimpiada* u *olimpíada*, mientras que en España predomina la forma llana *olimpiada*.

Paralímpico es el adjetivo adecuado para referirse a los juegos en los que los participantes son personas con discapacidades. Según el *Diccionario panhispánico de dudas*, *paralímpico* es voz tomada del inglés *paralympic*, acrónimo de *para[plegic]* + *[o]lympic*. Muchas veces nos encontramos las variantes impropias *par(a)olímpico* y *par(a)olimpiada*. Se desaconsejan, por ello, estas variantes, puesto que la denominación oficial de estos juegos es Juegos Paralímpicos o Paralimpiadas.

Se recomienda escribir en minúscula los nombres que se refieren a las personas que participen en la celebración, como *portador de la antorcha* o *medallista olímpico*, organizadores..., así como los nombres de las treinta y cinco disciplinas y de sus modalidades: *baloncesto, ciclismo, natación, triatlón*...

Las siglas *LOCOG*, *COI* y *ODA* corresponden a Comité Organizador de Londres 2012, Comité Olímpico Internacional y Autoridad de Entrega Olímpica, respectivamente. Aunque las siglas proceden de términos extranjeros, no se escriben en cursiva.

Respecto a las instalaciones, se recomienda traducirlas al español; por ejemplo: parque olímpico de Stratford, lago Dorney, estadio de Wembley

juegos olímpicos
olimpiada
olimpíada
paralímpico
paralympic
parolímpico
paraolímpico
antorcha
medallista
LOCOG
COI
ODA
parque olímpico
estadio

© 2012-2014, Fundéu BBVA

Juegos Olímpicos. Río 2016
Guía de redacción

Versión 1.1. 9-8-2016

Con motivo de los Juegos Olímpicos que se celebran en Río de Janeiro del 5 al 21 de agosto de 2016, la Fundéu BBVA ha elaborado este documento en el que se recogen y explican términos relacionados con ese acontecimiento deportivo y con cada una de sus especialidades para ayudar a una mejor redacción de las noticias sobre esta cita.

Además de un primer grupo de recomendaciones generales, el documento incluye apartados específicos sobre cada una de las especialidades deportivas en disputa; un cuadro con los nombres de los países participantes, sus gentilicios y sus códigos internacionales; otro con los nombres de las sedes, y finalmente un índice con los términos tratados ordenados alfabéticamente.

En los apartados dedicados a cada deporte no se pretende explicar las características y reglas sino solo aclarar aquellos términos o expresiones que puedan ofrecer dudas desde el punto de vista lingüístico y ofrecer alternativas a algunos de los muchos anglicismos que se emplean en este ámbito. Se ha procurado incluir las formas que se emplean más comúnmente en las diferentes zonas hispanohablantes, aunque somos conscientes de que existen muchas más que es imposible reseñar en un documento de estas características.

Se sacan al margen una selección de los términos tratados, escritos en la forma que corresponda normalmente (redonda o cursiva).

Si echa de menos alguna variante extendida en su país o quiere hacer cualquier otro comentario que nos ayude a mejorar esta guía en posteriores ediciones, puede escribirnos a olimpiadas@fundeu.es.

General

El nombre de la ciudad organizadora tiene tilde en *Río*, es decir, es *Río de Janeiro*. Se aconseja mantener las tildes y acentos (*á, ã*...) de los nombres de ciudades y estadios en los que se emplea la forma original por no haber una adaptación española: *São Paulo, estadio Mineirão*. No obstante, no es incorrecto el uso de formas simplificadas: *Sao Paulo, estadio Mineiao*.

Río de Janeiro

© 2012-2016, Fundéu BBVA

Portadas de las guías de redacción de la Fundéu BBVA para los Juegos Olímpicos de verano de 2012 y 2016.

Por último, las exposiciones registran participación con el Centro de Estudios Olímpicos de la Universidad de Oviedo en la exposición *Mente y Cuerpo. La Universidad de Oviedo, el deporte y el olimpismo. El olimpismo asturiano*. Para esta muestra se confeccionó el panel "La fiebre del deporte", que resumía el salto del ideal pedagógico a su aplicación en los recintos deportivos con su evocación a cargo de grandes escritores asturianos como Valentín Andrés Álvarez y Fernando Vela, destacaba el constante trabajo de federaciones deportivas, medios de comunicación y aficionados, comentaba la aportación de deportistas olímpicos de origen asturiano en América y glosaba la evolución del apoyo de la Universidad de Oviedo al deporte hacia la investigación y la formación en comunicación. Estuvo en el Edificio Histórico de la Universidad de Oviedo entre el 25 de julio y el 31 de agosto de 2012.

Centro de Estudios Olímpicos de la Universidad de Oviedo

Guía del Lenguaje deportivo 2017 tan solo sugiere una visión personal por algunos aspectos de este proceso lingüístico, literario y comunicativo. Y muestra, con la distancia de veinticinco años, que aquel esfuerzo ha dejado un legado que ha contribuido a ensanchar el idioma español gracias a la generosidad y el esfuerzo de la comunidad de hablantes del español a ambos lados del Atlántico.

Toda una carrera de relevos que, sin duda, seguirá en 2018 con la celebración de los Juegos Olímpicos de la Juventud en Buenos Aires.

Barcelona-Gijón-Tenerife-Valladolid

Diciembre de 2016

Efemérides

Un somero repaso bibliográfico a los estudios sobre la lengua y la literatura en español de tema deportivo, hace 100, 75, 50 y 25 años, marca variadas tendencias para su reflexión y estudio gracias a 223 referencias.

La lengua ha dado lugar a una evolución desde la reflexión sobre el uso de los neologismos en 1917, a la ausencia de trabajos en 1942 coincidiendo con la suspensión del deporte de alta competición durante la II Guerra Mundial, a 1967 con la creación de enciclopedias y la solicitud de la adaptación al castellano de la terminología olímpica ante la inminente celebración de los Juegos de verano en México y una gran variedad en 1992: lenguaje periodístico, neologismos, diccionarios multilingües sobre ciencias del deporte, literatura, reflexiones sobre desviaciones de la norma léxica, terminología olímpica multilingüe…

Todo ello en un marco caracterizado por numerosas obras lingüísticas sobre el deporte que en ese 1992 se publicaron tanto en otras lenguas de España, caso de catalán y vascuence, como en otras lenguas, caso de alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, portugués y rumano.

La literatura ha puesto en marcha tres radios de acción: creación, estudios y antologías.

La creación literaria aportó acotaciones y cine sobre boxeo y consideraciones generales del deporte en 1917; novela y cine sobre aviación, fútbol y vida social del deportista en 1942; poesía, novela y cine sobre atletismo, automovilismo, boxeo, ciclismo, fútbol, deportista en general y Juegos Olímpicos en 1967; acotaciones periodísticas, cine, ensayo, humorismo, literatura infantil y juvenil, novela, poesía y teatro sobre ajedrez, atletismo, automovilismo, boxeo, ciclismo, fútbol, gimnasia, remo, tenis, vela y Juegos Olímpicos en 1992.

Los estudios literarios abordaron la literatura de temática deportiva en el Siglo de Oro en 1967 y, en 1992, trataron aspectos de atletismo, fútbol, pelota, mundo clásico y educación. Las antologías recopilaron textos de fútbol.

	Año			
	1917	1942	1967	1992
Lengua	1	-	2	54
Literatura	2	5	16	143
TOTAL	3	5	18	197

En total, 223 referencias en las que participaron cinco países de habla hispana: Argentina, España, México, Nicaragua y Venezuela. Además, también se incluye otro apartado bibliográfico final con 98 referencias complementarias de obras en castellano, catalán y vascuence relacionadas con el período que se analiza.

HACE 100 AÑOS

LENGUA

SÁNCHEZ, F. "PEPE MONTAÑA": "El Rácing vencedor", *El Pueblo Cántabro*, Santander, 18 de mayo de 1917.

LITERATURA

Creación

BAÑOS, R. DE: *Fuerza y nobleza*. Barcelona: 1917.

UNAMUNO, M. DE: "Juego limpio", *Nuevo Mundo*, Madrid, 16 de febrero de 1917.

HACE 75 AÑOS

LENGUA

-

LITERATURA

Creación

AVILÉS DE BALAGUER, M.: *El dragón alado*. Barcelona: Molino, 1942.

- *Alas doradas*. Barcelona: Molino, 1942.

MALLORQUÍ, J.: *Entrenador*. Barcelona: Molino, 1942.

- *Él, ella y el deporte*. Barcelona: Molino, 1942.

TORRADO, R.: *¡Campeones!* Madrid, 1942.

HACE 50 AÑOS

LENGUA

ARÓSTEGUI: "Idioma y deporte", *ABC*, Madrid, 12 de mayo de 1967.

ECHEVARRÍA ZALDIVIA, F.: *El juego y los deportes*. Barcelona: Panorama Montaner, 1967.

LITERATURA

Creación

ACOSTA MONTORO, J. "Luis de Andía": *Fútbol: planeta fantástico*. San Sebastián: La Primitva Casa Baroja, 1967.

ALONSO, E.: *Chuso Tornos, peso pluma*. Gijón: Silverio Cañada editor, 1967.

BAENA, L. A.: "Oda emocionada al deportista", en *I Cuaderno de poesía al deporte*. Sevilla, 1967 pp. 19-20.

CAMUS, M.: *Volver a vivir*. Madrid: 1967.

DELIBES, M.: "El campeonato", *La partida*. Madrid: Alianza Editorial, 1967.

EGEA, J. A.: "Sonetos a mi hijo para antes de la Olimpiada", en *I Cuaderno de poesía al deporte*. Sevilla, 1967, pp. 37-38.

FERRÁN, J.: *Ciclistas*. Madrid: Editora Nacional, 1967.

GARCÍA LÓPEZ, Á.: "Epinicio coral para el deporte y los atletas", en *I Cuaderno de poesía al deporte*. Sevilla, 1967, pp. 45-46.

JARDIEL PONCELA, E.: "Ford V8", en *Obras inéditas*. Barcelona: AHR, 1967, pp. 349-353.

MATEOS, I.: "A los atletas", en *I Cuaderno de poesía al deporte*. Sevilla, 1967, pp. 27-28.

MONTÓN PUERTO, P.: "Oda a Ricardo Zamora", en *I Cuaderno de poesía al deporte*. Sevilla, 1967, pp. 39-40.

NAVARRO, J. F.: "Como en deportes", en *I Cuaderno de poesía al deporte*. Sevilla, 1967, p. 23.

SAORÍ, M.: "Meditación mientras se juega un partido de fútbol", en *I Cuaderno de poesía al deporte*. Sevilla, 1967, p. 22.

- "A una muchacha haciendo deporte", en *I Cuaderno de poesía al deporte*. Sevilla, 1967, p. 21.

Estudios

HESSE, J.: *El deporte en el siglo de Oro*. Madrid: Taurus, 1967.

Antologías

VARIOS AUTORES: *El fútbol*. Buenos Aires: Editorial Jorge Álvarez, 1967.

HACE 25 AÑOS

LENGUA

AGENCIA EFE: *Vademécum del español urgente (I)*. Madrid: Fundación Efe, 1992.

AGENCIA EFE Y GOBIERNO DE LA RIOJA: *El neologismo necesario*. Madrid: Fundación Efe, 1992.

- *El idioma español en el deporte. Guía práctica*. Logroño: Agencia Efe-Gobierno de La Rioja, 1992.

ALARCOS LLORACH, E.: "Consideraciones sobre el neologismo", *en El neologismo necesario*. Madrid: Fundación Efe, 1992, pp. 17-29.

ALVAR, M.: "Los diccionarios académicos y el problema de los neologismos", en *El neologismo necesario*. Madrid: Fundación Efe, 1992, pp. 51-70.

- "Deporte, cultura y lengua", *El idioma español en el deporte*. San Millán de la Cogolla, 16 de mayo de 1992.

- "¿Qué entendemos por deporte?", *ABC*, Madrid, 26 de julio de 1992.

- "Del léxico deportivo al mito", *El Norte de Castilla*, Valladolid, 8 de noviembre de 1992.

AQUESOLO VEGAS, J. A., P. RODADO BALLESTEROS Y C. GARCÍA LÓPEZ: *Diccionario de las ciencias del deporte: Español, Alemán, Inglés = Wörterbuch der Sportwissenssenschaft : Spanish, Deutsch, English = Dictionary of Sport Science: Spanish, German, English*. Málaga: Unisport, 1992.

CASADO, M: *Aspectos del lenguaje en los medios de comunicación social*. Lección inaugural del curso académico 1992-93. Universidad de La Coruña, 1992.

CASTAÑÓN RODRÍGUEZ, J.: "Hacia una *koiné* hispanoamericana en el periodismo deportivo", Congreso Internacional *El idioma español en el deporte*, Logroño, 15 de mayo de 1992.

- "Anglicismos de fútbol en el periodismo deportivo español", *Notas y Estudios Filológicos,* 7, Pamplona, UNED-Centro Asociado de Navarra, 1992, pp. 125-148.

CIUDAD, R.: *Diccionario náutico*. Madrid: CDN Ciencias de la Dirección, 1992.

Diccionari general dels esports olímpics. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1992.

DUYOS, L. M., A. GÓMEZ FONT Y A. MACHÍN: *Informe sobre el lenguaje*. Madrid: Abra Comunicación, 1992-1995.

GARCÍA YEBRA, V.: "Neologismos en la prensa deportiva", en *El neologismo necesario*. Madrid: Fundación Efe, 1992, pp. 187-195.

- "Términos de origen griego en el lenguaje deportivo", *El idioma español en el deporte*. San Millán de la Cogolla, 15 de mayo de 1992.

- "Parolímpico", *ABC*, Madrid, 2 de septiembre de 1992.

"Glosario Olímpico", en en Cuyàs, R. (Dir.): *Memoria Oficial de los Juegos de la XXV Olimpíada Barcelona 1992*, vól I El reto, Barcelona: COOB'92, 1992, págs. 367 -382.

GÓMEZ TORREGO, L.: *El buen uso de las palabras*. Madrid: Arco Libros, 1992.

KRZYZANOWSKI, J. Y MURCIA SERRANO, A. A.: *Barcelona 92. Informator Olimpijski: slownik sportowy polsko-hiszpansko-katalonski*. Varsovia: Wiedza Powszechna, 1992.

LA VOZ DE GALICIA: *Manual de estilo de La Voz de Galicia*. A Coruña: La Voz de Galicia, 1992.

LÁZARO CARRETER, F.: "Honestidad", *El Norte de Castilla*, Valladolid, 19 de enero de 1992.

- "Argumentos", *El Norte de Castilla*, Valladolid, 28 de marzo de 1992.

- "El español en las crónicas deportivas", *El idioma español en el deporte*. San Millán de la Cogolla, 13 de mayo de 1992.

- "Épica y deporte", *ABC*, Madrid, 5 de agosto de 1992.

- "Desmesuras deportivas", *ABC*, Madrid, 23 de agosto de 1992.

- "Paralímpico", *ABC*, Madrid, 27 de septiembre de 1992.

- "La tarde gloriosa", *Blanco y Negro*, 3.815, Madrid, 1992.

- "Viva el cuponazo", *Blanco y Negro*, 3.816, Madrid, 1992.

- "Agosto", *Blanco y Negro*, 3.817, Madrid, 1992.

- "Nueva temporada en el Español", *Blanco y Negro*, 3.820, Madrid, 1992.

- "Mihura y el absurdo", *Blanco y Negro*, 3.821, Madrid, 1992.

- "Tres sombreros de copa", *Blanco y Negro*, 3.822, Madrid, 1992.

LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA, A.: "Desviaciones de la norma léxica del español: barbarismos, vulgarismos, semicultismos y otras incorrecciones", en *Actas de las II Jornadas de Metodología y Didáctica de la lengua y la literatura española: el léxico (Noviembre-Diciembre, 1990)*. Cáceres: Universidad de Extremadura, 1992.

LUQUE CALDERÓN, J.: "El lenguaje en el deporte", *El Sol*, Madrid, 5 de febrero de 1992.

"Mesa redonda El idioma español y el deporte: análisis y debate de la situación actual", *El idioma español en el deporte*. San Millán de la Cogolla, 14 de mayo de 1992.

"Mesa redonda Deportes: ¿Hacia un lenguaje técnico universal? Debate sobre el uso de neologismos y extranjerismos", *El idioma español en el deporte*. San Millán de la Cogolla, 14 de mayo de 1992.

"Mesa redonda España y América: lo que nos une y nos separa en el lenguaje deportivo. Criterios sobre el uso de terminología de ámbito territorial restringido", *El idioma español en el deporte*. San Millán de la Cogolla, 15 de mayo de 1992.

MORAGAS, M. DE: *Los Juegos de la Comunicación*. Madrid: Fundesco, 1992.

MORENO DE ALBA, J. G.: *Minucias del lenguaje*. México: Fondo de Cultura Económica, 1992.

POLO, J.: *Lenguaje y deporte*. Logroño: Gobierno de La Rioja, 1992.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe, 1992.

RODRÍGUEZ ADRADOS, F.: "Características de la lengua deportiva", *El idioma español en el deporte*. San Millán de la Cogolla, 16 de mayo de 1992.

- "De Olimpia a Barcelona", *ABC*, Madrid, 28 de julio de 1992.

RODRÍGUEZ DÍEZ, B.: "El lenguaje sectorial del deporte en la lengua escrita", *El idioma español en el deporte*. San Millán de la Cogolla, 15 de mayo de 1992.

SALVADOR, A.: "El concepto de la palabra deporte", *El idioma español en el deporte*. San Millán de la Cogolla, 14 de mayo de 1992.

SCHWARZ, E.Y A. DE IRAZAZÁBAL-NERPELL: "Las Bases de Datos terminológicas como ayuda al traductor", en *Actas de los III Encuentros Complutenses en torno a la traducción, celebrados en el IULMT*. Madrid: Editorial Complutense, 1992, pp. 301-317.

STEFANO, L. DE Y OTROS: *La Exaltación de los Deportistas en la Televisión, a través del Lenguaje Utilizado por los Comentaristas y Narradores de los Deportes: Atletismo y Baloncesto en las Olimpíadas de Barcelona en 1992*. Tesis de Grado. Universidad Central de Venezuela. Caracas, 1993.

TRAPERO, M.: "Del 'depuerto' medieval al 'deporte' actual: cuestiones semánticas", *El idioma español en el deporte*. San Millán de la Cogolla, 15 de mayo de 1992.

- "El deporte desde la lengua: algunos tecnicismos deportivos del español", *Lingüística Española Actual*, XIV, Madrid, 1992, pp. 127-163.

VIGARA TAUSTE, A. M.: *Morfosintaxis del español coloquial*. Madrid: Gredos, 1992.

YAGÜE, F, F. SEVILLANO Y G. ARROYO: *Historia de los Juegos Olímpicos*. Madrid: Diario 16, 1992.

YCAZA TIGERINO, J.: "Los anglicismos de uso corriente en Nicaragua y la hispanización del lenguaje deportivo". *Congreso Nebrija 1992*. Universidad de Salamanca, 1992.

LITERATURA

Creación

ALAS, L.: "Todos contra el fuego", *El Mundo*, Madrid, 9 de agosto de 1992.

ÁLVAREZ, C. L. "Cándido": "Penita del Real Madrid", *Interviú*, 842, Madrid, 1992.

AREILZA, J. M. DE: *La regata y otras historias*. Barcelona: Círculo de Lectores, 1992.

ARGULLOL, R.: "El hechizo del tiempo", *El País*, Madrid, 30 de julio de 1992.

ARMAS MARCELO, J. J.: "Prolegómenos", *ABC*, Madrid, 22 de julio de 1992.

- "En busca del oro", *ABC*, Madrid, 25 de julio de 1992.

- "El ruido y la furia", *ABC*, Madrid, 4 de agosto de 1992.

- "En el país de las medallas", *ABC*, Madrid, 8 de agosto de 1992.

- "Coda final (y nobleza de los JJ.OO.)", *ABC*, Madrid, 10 de agosto de 1992.

BRINES, F.: "El atletismo: Un rey en el exilio", *Gente*, 169, Madrid, 12 de julio de 1992, pp. 9-11.

CABRERA INFANTE, G.: "Chocolate", *El País*, Madrid, 6 de agosto de 1992.

CAMPMANY, J.: *Cartas batuecas*. Madrid: Temas de Hoy, 1992.

CARO BAROJA, P.: *Le Tour 92*. Málaga: Imprenta Montes, 1992.

CELA, C. J.: "Arbitraje y bizquera", *Diario 16*, Madrid, 27 de febrero de 1992

CHUMY CHÚMEZ: *Lo mejor de Chumy Chumez*. Madrid: Temas de Hoy, 1992.

DELIBES, M.: *La vida sobre ruedas*. Barcelona: Destino, 1992.

- *El último coto*. Barcelona: Destino, 1992.

DIEGO OTERO. E. DE: "Cuerpos colonizados", *La Revista de Occidente*, 134-135, Madrid, 1992, pp. 154-163.

EL TRICICLE: *El otro maratón*. Ceremonia de clausura de los Juegos Olímpicos de Verano, Barcelona, 1992.

- *Cobi, la mascota olímpica*. Barcelona: Plaza & Janés, 1992.

ELS COMEDIANTS: *La vida y el origen del mundo*. Ceremonia de clausura de los Juegos Olímpicos de Verano, Barcelona, 1992.

FUERTES, G.: "Acertijos", *Gente pequeña*, 109, Madrid, 26 de abril de 1992.

- "Dibujar a un niño", *Gente*, 182, Madrid, 11 de octubre de 1992.

FUEYO, P.: "Ajedrez", *El mirador*. Oviedo: 1992.

"Fútbol-cuentos", *Los cuentos de Nana Bunilda*. Barcelona: Toray, 1992.

GALLEGO & REY: *Lo mejor de Gallego & Rey*. Madrid: Temas de Hoy, 1992.

GARCI, J. L.: "Gigante", *ABC*, Madrid, 4 de agosto de 1992

- "Boxeo", *ABC*, Madrid, 5 de agosto de 1992.

- "Luchando en paz", *ABC*, Madrid, 10 de agosto de 1992.

GARCÍA FERRANDO, F.: "El deporte profesional y el de alta competición: entre la ejemplaridad y el gran negocio", *La Revista de Occidente*, 134-135, Madrid, 1992, pp. 73-92.

GARCÍA HORTELANO, J.: "¿Cuáles son los míos?", en *Cuentos completos*. Madrid: Alianza Editorial, II, 1992, pp. 423-426

GARCÍA MONTERO, L.: "La mirada de un caballo", *Gente*, 169, Madrid, 1992, pp. 67-68.

- "Lauro", *Luna del Sur*. Sevilla: Renacimiento, 1992, pp. 19-21.

- "Los Cármenes", *Luna del Sur*. Sevilla: Renacimiento, 1992, pp. 23-26.

GIRAUTA, J. C. Y X. BONASTRE: *El impulso de Beamon*. Barcelona: Don Balón, 1992.

GONZÁLEZ BALLESTEROS, T.: "Las Olimpiadas", *Ya*, Madrid, 24 de julio de 1992.

GRANDES, A.: "Campeones de Nunca Jamás", *El País*, Madrid, 28 de julio de 1992.

HIDALGO, M.: "La Fura rompe el techo", *El Mundo*, Madrid, 25 de julio de 1992.

- "París-Barcelona, el hilo del triunfo", *El Mundo*, Madrid, 27 de julio de 1992.

- "El gran bazar de las sorpresas", *El Mundo*, Madrid, 28 de julio de 1992.

- "Con las raquetas y a raquetazos", *El Mundo*, Madrid, 29 de julio de 1992.

- "Diplomados en gimnasia", *El Mundo*, Madrid, 30 de julio de 1992.

- "Vientos racheados", *El Mundo*, Madrid, 31 de julio de 1992.

- "La derrota del siglo", *El Mundo*, Madrid, 1 de agosto de 1992.

- "Es oro todo lo que reluce", *El Mundo*, Madrid, 2 de agosto de 1992.

- "Una tarde en las carreras", *El Mundo*, Madrid, 3 de agosto de 1992.

- "Colón y los huevos de oro", *El Mundo*, Madrid, 4 de agosto de 1992.

- "Tregua en el estadio", *El Mundo*, Madrid, 5 de agosto de 1992.

- "Los diez mandamientos", *El Mundo*, Madrid, 6 de agosto de 1992.

- "A la novena van los vencidos", *El Mundo*, Madrid, 7 de agosto de 1992.

- "Todos contra el viento", *El Mundo*, Madrid, 8 de agosto de 1992.

- "Barcelona tiene poder", *El Mundo*, Madrid, 9 de agosto de 1992.

- "El gran salto", *El Mundo*, Madrid, 10 de agosto de 1992.

Imágenes de los Juegos. Historia de los Juegos de la XXV Olimpiada. Barcelona: Filmtel, 1992.

ISMAEL, J.: "La bicicleta", *Dado de lado*. Las Palmas de Gran Canaria: Caja Insular de Ahorros de Canarias, 1992.

JÁUREGUI, J. A.: "Animal jugador", *El Mundo*, Madrid, 29 de julio de 1992.

LA FURA DEL BAUS: *Mar mediterráneo*. Barcelona, 1992.

LONGARES, M.: "Una estrategia rentable", *El Mundo*, Madrid, 27 de julio de 1992.

- "Quo Vadis, bala?", *El Mundo*, Madrid, 28 de julio de 1992.

- "Hay que pasar por el aro", *El Mundo*, Madrid, 29 de julio de 1992.

- "Los límites del sufrimiento", *El Mundo*, Madrid, 30 de julio de 1992.

- "Demos cancha a Madagascar", *El Mundo*, Madrid, 31 de julio de 1992.

- "Un viaje a Angola", *El Mundo*, Madrid, 1 de agosto de 1992.

- "La alegría de la derrota ajena", *El Mundo*, Madrid, 2 de agosto de 1992.

- "Oigo Patria tu aflicción", *El Mundo*, Madrid, 3 de agosto de 1992.

- "La supervivencia del lobo estepario", *El Mundo*, Madrid, 4 de agosto de 1992.

- "Aprende, keniano, y apela", *El Mundo*, Madrid, 5 de agosto de 1992.

- "El triunfo del Pijoaparte", *El Mundo*, Madrid, 6 de agosto de 1992.

- "La pájara del croata", *El Mundo*, Madrid, 7 de agosto de 1992.

- "El pertigazo de Bubka", *El Mundo*, Madrid, 8 de agosto de 1992.

- "Amigas para siempre", *El Mundo*, Madrid, 9 de agosto de 1992.

- "El joven mal aconsejado", *El Mundo*, Madrid, 10 de agosto de 1992.

- *No puedo vivir sin ti*. Madrid: Punto de Lectura, 2007.

LOPE, M. DE: "Una novela", *El País*, Madrid, 2 de agosto de 1992.

LÓPEZ, C.: "Todos queremos ser negros", *El País*, Madrid, 8 de agosto de 1992.

MAQUA, J.: "Olim-pops y olim-clics", *El Mundo*, Madrid, 28 de julio de 1992.

MARÍAS, J.: "El estilo y los nombres", *El País*, Madrid, 3 de agosto de 1992.

MARTÍNEZ GARRIDO, A.: *Córner*. Barcelona: Don Balón, 1992.

MATAMOROS I RODA, J.: "Diálogo breve para una odisea larga", *Don Balón*, 894, Barcelona, 15 de diciembre de 1992.

Memoria del 92. Lo mejor de los Juegos Olímpicos. Barcelona: Filmtel, 1992.

MENDICUTTI, E.: "Olímpica armonía", *El Mundo*, Madrid, 25 de julio de 1992.

- "Todas las banderas", *El Mundo*, Madrid, 26 de julio de 1992.

- "Talento horizontal", *El Mundo*, Madrid, 27 de julio de 1992.

- "El baño chino", *El Mundo*, Madrid, 28 de julio de 1992.

- "El oro prometido", *El Mundo*, Madrid, 29 de julio de 1992.

- "Los cuerpos llorosos", *El Mundo*, Madrid, 30 de julio de 1992.

- "Los ángeles rebeldes", *El Mundo*, Madrid, 31 de julio de 1992.

- "La novena morada", *El Mundo*, Madrid, 1 de agosto de 1992.

- "Fruto del tiempo", *El Mundo*, Madrid, 2 de agosto de 1992.

- "Colegas del viento", *El Mundo*, Madrid, 3 de agosto de 1992.

- "Primera plata", *El Mundo*, Madrid, 4 de agosto de 1992.

- "Para Olivia", *El Mundo*, Madrid, 5 de agosto de 1992.

- "Impresión injusta", *El Mundo*, Madrid, 6 de agosto de 1992.

- "Siempre un bolero", *El Mundo*, Madrid, 7 de agosto de 1992.

- "Las edades del hombre", *El Mundo*, Madrid, 8 de agosto de 1992.

- "Coronación de fuego", *El Mundo*, Madrid, 10 de agosto de 1992.

MENDOZA, E.: *La visión del Archiduque*. Madrid: El País, 1992.

MILLÁN, J. A.: "Dos ruedas", *Cambio 16*, 1.052, Madrid, 1992.

MINGOTE, A.: *Lo mejor de Mingote*. Madrid: Temas de Hoy, 1992.

- *Las portadas de ABC*. Madrid: Grupo Libro 88, 1992.

MIÑANA, J.: *Última sopa de rabo de la tertulia España*. Madrid: Edhasa, 1992.

MOIX, A. M.: "Fanáticos", *El País*, Madrid, 1 de agosto de 1992.

MOLINA FOIX, V.: "El bello y sus formas", *El País*, Madrid, 10 de agosto de 1992.

NAVARRO, J.: "La música del fútbol", *Gente*, 169, Madrid, 1992.

OLANO, A. D.: "Portero en la Playa de La Concha", *Don Balón*, 848, Barcelona, 3 de febrero de 1992.

OLEA, P.: *El maestro de esgrima*. Madrid: 1992.

ONAINDÍA, M.: "El partido de fútbol", *Gente*, 191, Madrid, 13 de diciembre de 1992.

ORTEGA, J. M.: *Olímpicos vallisoletanos*. Valladolid: Ayuntamiento de Valladolid, 1992.

ORTIZ, J.: "El que no juega, no gana", *El Mundo*, Madrid, 6 de agosto de 1992.

PARDO, C.: *Cinco días en Olimpia*. Barcelona: Don Balón, 1992.

PASTOR, P.: "Entrenarse en aguas aceitosas", *El País*, Madrid, 4 de agosto de 1992.

PÉREZ-REVERTE, A.: *El maestro de esgrima*. Madrid: Alfaguara, 1992.

POMBO, A.: "Vencedores y liebres", *El Mundo*, Madrid, 3 de agosto de 1992.

POTTECHER, B.: "Los buscadores de oro", *El Mundo*, Madrid, 5 de agosto de 1992.

PRADERA, J.: "La 'txampa' de la victoria", *El País*, Madrid, 31 de julio de 1992.

PRENDES, P.: *Asturias por el deporte*. Gijón: 1992.

RABAL, F.: "Fútbol y psicólogos", *ABC*, Madrid, 21 de febrero de 1992.

RICARDO & NACHO: *Lo mejor de Ricardo & Nacho*. Madrid: Temas de Hoy, 1992.

ROS, F.: *El hombre de los medios abrazos: Novela de lisiados*. Madrid: Libertarias/ Prodhufi, 1992.

RUIZ, P.: *Canal Ruiz: Histeria 1991*, Barcelona, Planeta-Agostini, 1992.

SÁDABA, J.: "Los Juegos Olímpicos", *El Mundo*, Madrid, 10 de agosto de 1992.

SAVATER, F: "Los nietos de Diomedes", *El País*, Madrid, 10 de agosto de 1992.

SOTELO, I.: "Echo de menos la paz", *El País*, Madrid, 7 de agosto de 1992.

SUÁREZ DE LA TORRE. E. "La experiencia religiosa del atleta olímpico", *La Revista de Occidente*, 134-135, Madrid, 1992, pp. 21-44.

SUMMERS, M.: *Locky 5*. Madrid: 1992.

TUBERT, S.: "Desórdenes del cuerpo", *La Revista de Occidente*, 134-135, Madrid, 1992, pp. 137-153.

USSÍA, A.: "Prólogo", *Cartas Batuecas*. Madrid: Temas de Hoy, 1992, pp. 17-19.

VÁZQUEZ MONTALBÁN, M.: *Sabotaje olímpico*. Madrid: El País, 1992.

- "El fútbol está loco, loco, loco", *Interviú*, 842, Madrid, 1992.

VILLÁN, J.: "¿Dónde está Florence?", *El Mundo*, Madrid, 31 de julio de 1992.

VILLENA, L. A. DE: "El festín de los ojos", *El Mundo*, Madrid, 27 de julio de 1992.

Estudios

BALCELLS, J. M.: "Deporte y literatura: el fútbol", *Historia y vida*, 292, Barcelona, 1992, pp. 98-103.

CARBONELL, J.: En la biblioteca de... Miguel Pardeza. *Leer*, 55, Madrid, 1992, pp. 18-20.

CHECA FAJARDO, P. Y M. L. MERINO DÍAZ: "Deporte y literatura, una experiencia interdisciplinar", *II Encuentro, Internacional sobre el Libro Escolar y el Documento Didáctico para Educación Primaria y Secundaria*, Badajoz, 1992.

GARCÍA CANDAU, J.: "Literatura y deporte", *El idioma español en el deporte*. San Millán de la Cogolla, 14 de mayo de 1992.

GARCÍA-GUAL, C.: "Competición y gloria en el terreno de los Dioses", *Leer*, 55, Madrid, 1992, pp. 30-33.

- "Los que iban a mirar", *La Revista de Occidente*, 134-135, Madrid, 1992, pp. 5-20.

GARCÍA ROMERO, F.: "Poesía y deporte en la antigua Grecia", *La Revista de Occidente*, 134-135, Madrid, 1992, pp. 45-60.

GOÑI, J.: "La chistera del Mago Karag", *Leer*, 55, Madrid, 1992 pp. 41-42.

LONGARES, M.: "La pasión del deporte", Leer número 55, Madrid, 1992, pp. 38-40.

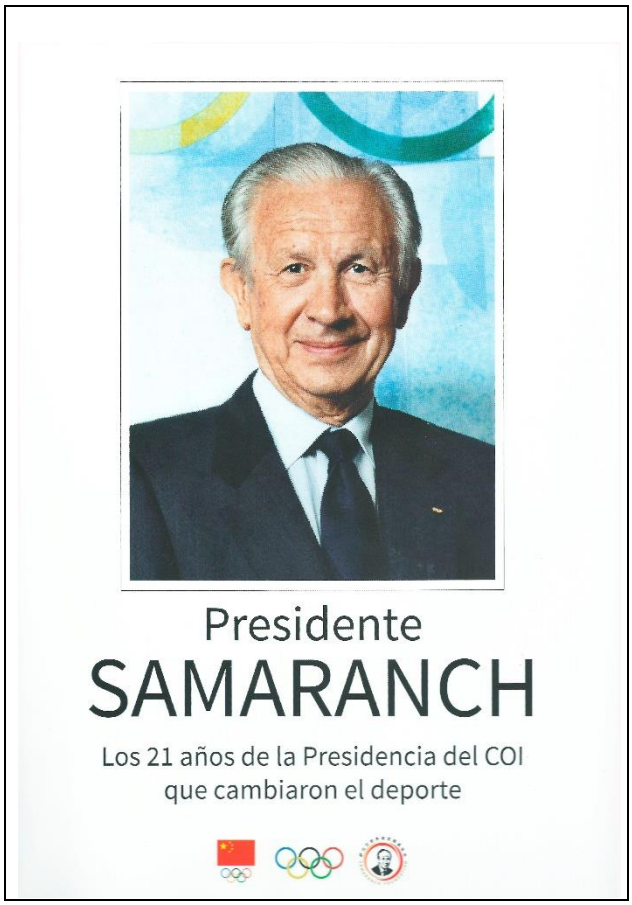
OLLAQUINDÍA AGUIRRE, R.: "El juego de pelota en el "Tesoro" de Covarrubias", *Cuadernos de etnología y etnografía de Navarra*, 60, Pamplona: Gobierno de Navarra-Institución Príncipe de Viana, 1992, pp. 289-294.

RAMONEDA, A.: "La poesía del deporte", *El Ciervo*, 495-496, Barcelona, 1992, pp. 23-26.

SÁNCHEZ RODRÍGUEZ, A.: "Nacido para el fútbol", *Segre,* Lérida, 5 enero 1992.

La dimensión cultural

Los Juegos Olímpicos de verano de 1992 no se entenderían sin su carácter catalizador de procesos ya existentes y sin la figura deportiva del presidente del Comité Olímpico Internacional, Juan Antonio Samaranch, persona con gran capacidad de pragmatismo, seriedad, habilidad negociadora, influencia diplomática y financiera que aportó cambios importantes. Entre otros: la creación de un estatus especial para el Comité Olímpico Internacional en Lausana y su nueva administración, el diálogo con Federaciones Internacionales y Comités Olímpicos Nacionales, el reconocimiento del deporte paralímpico, la democratización del organismo, la apertura de los Juegos Olímpicos a los deportistas profesionales y una mayor presencia en el Movimiento Olímpico, la creación del Tribunal de Arbitraje Deportivo como justicia propia para los deportistas, la comercialización de los derechos de televisión y el marketing como medio de financiación, la incorporación de la mujer, la apuesta por la lucha contra el dopaje y contra el racismo, el fomento de la protección del medio ambiente, la paz y la solidaridad con los menos favorecidos, el empleo de técnicas diplomáticas al aliarse con Naciones Unidas y la UNESCO…



Legado cultural

Con un perfil personal caracterizado por una faceta como coleccionista de sellos deportivos, medallas y emblemas, creó una política cultural que contribuyó a la paz y a una mayor calidad de vida a través del deporte, la promoción de la educación deportiva, la cultura, los valores y la educación olímpica gracias a la Declaración de 1994 como Año Internacional del Deporte y la creación del Museo Olímpico. Trayectoria que tuvo como culminación la creación en 2007 del Museo Olímpico y del Deporte Juan Antonio Samaranch en Barcelona, ciudad que ha acogido ceremonias inaugurales de Copa del Mundo de Fútbol y Juegos Olímpicos, como centro para recordar el legado del COOB'92 –registrado por la Fundación Barcelona Olímpica desde 1993- y los principales momentos de los Juegos Olímpicos de verano.

En el arranque de esta tarea ocupó un lugar preferente el congreso de Baden-Baden, celebrado en 1981, al ser el punto de partida para la renovación y el cambio con el asentamiento del Movimiento Olímpico en deporte y cultura, ética deportiva y protección del medio ambiente y ser aprobada la creación de un museo para para enseñar y aprender los valores olímpicos.

Este último punto estaba encaminado a superar varios episodios de la historia: los tiempos en que Pierre de Coubertin dejó sus objetos personales y otros procedentes de una donación del Comité Olímpico de Suecia en 1919; la puesta en marcha del Museo y la Biblioteca del Comité Olímpico Internacional en Mon-Repos en 1922; la decisión de 1969 en Varsovia para reorganizar este legado y sus dificultades al no existir inventario de bienes ni de fondos mientras los objetos se amontonaban en cajas; el cierre de Mon-Repos en 1974; la decisión de reabrirlo en el congreso de Baden-Baden en 1981; su reapertura en 1982 en la Avenue Ruchonnet y la adquisición de la finca en Ouchy en la que se asentaría el nuevo museo; el comienzo de las obras en 1988; la inauguración el 23 de junio de 1993; y el premio del Consejo de Europa que lo reconoció como Mejor Museo Europeo del Año en 1995.

Su acción completaba la labor iniciada en 1938 por el Instituto Olímpico Internacional y continuada en 1949 por la Academia Olímpica Internacional, tras instalarse en Olimpia para salvaguardar los valores de la pedagogía olímpica, defender los valores espirituales y culturales del olimpismo y difundir y enseñar la historia de los Juegos Olímpicos. Y recibió un nuevo impulso gracias a la intensificación de la relación entre deporte y educación fomentada por el director general de la UNESCO, Federico Mayor Zaragoza, entre 1987 y 1999 y a la creación del Centro de Estudios Olímpicos de Lausana, para que el legado olímpico estuviera a disposición de todo el mundo.

Entrada del Museo Olímpico de Lausana. Foto: Jesús Castañón.

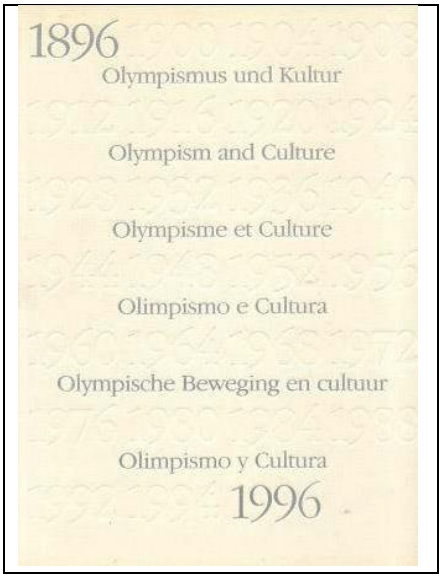
En el nuevo Museo Olímpico tuvo un gran peso el papel desarrollado por diversos profesionales de España y México que estuvieron vinculados a las ediciones de los Juegos Olímpicos de verano de 1968 y 1992. Es el caso del arqueólogo barcelonés Luis Monreal y los mexicanos Iker Larrauri y Jorge Agostini, que formaron el primer equipo, así como del mexicano Pedro Ramírez Vázquez, Presidente de la Comisión de Cultura del Comité Olímpico Internacional entre 1980 y 1994 y arquitecto de la Casa Olímpica y del Museo Olímpico de Lausana junto al suizo Jean-Pierre Cahen. En este proceso hay que recordar que los Juegos Olímpicos de verano de 1968 promovieron el regreso a la pureza, belleza y sencillez de los Juegos de la Antigüedad en combinación con una forma de difusión moderna, constituyeron la primera edición contemporánea que rescató la Olimpiada Cultural y llevó a cabo numerosas aportaciones: la única participación de El Vaticano, la primera mujer que portó la antorcha olímpica en una ceremonia de inauguración, el primer control antidopaje y ser la primera cuya película oficial fue nominada al Óscar como mejor documental en 1969.

La apuesta por mezclar la tradición con las formas tecnológicas más vanguardistas puso la gestión del Museo en manos de Françoise Zweifel, Fernando Riba y Jean-François Pahud para lograr transmitir la dimensión cultural de los Juegos y del Mensaje Olímpico. Y como ha destacado Zhenliang He, presidente de la Comisión Cultural del Comité Olímpico Internacional de 1995 a 1999 y de Cultura y Educación Olímpica entre 2000 y 2009, la aportación de Barcelona ha estado relacionada con la vocación escénica de ceremonias de inauguración y de clausura y la transmisión de los ideales olímpicos a través de las experiencias en el estadio.

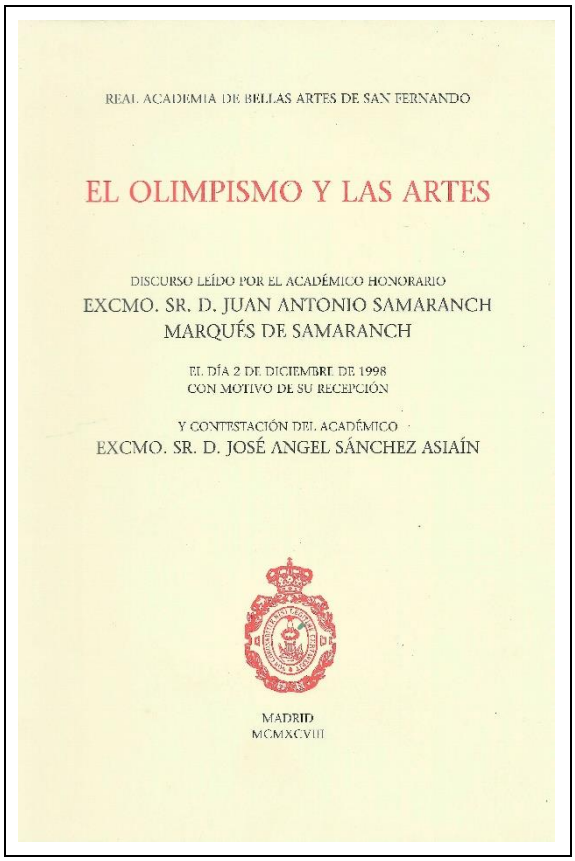
Toda esta labor de impulso de la dimensión cultural y educativa del deporte mereció el reconocimiento de Juan Antonio Samaranch como doctor honoris causa por la Universidad de la Sorbona (Francia) el 5 de junio de 1995 y como Académico Honorario de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando (España) el 2 de diciembre de 1998.

Quedó plasmada en 1996 en el libro *Olimpismo y Cultura, 1896-1996*, volumen quinto de una obra dedicada al centenario de los Juegos Olímpicos de la Era Moderna, con el fin de manifestar la relación entre deporte y artes (literatura, música, danza, pintura, escultura y arquitectura, cine, filatelia y numismática) y la apuesta por el Museo Olímpico de Lausana como puente de unión entre cultura tradicional y tecnología.

También aparece en el discurso de ingreso en la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando *El Olimpismo y las Artes*, que fue contestado por José Ángel Sánchez Asiaín, y presentó el deporte como un fenómeno estético con valores de jerarquía clásica, elegancia estética, belleza en los movimientos, equilibrio y moderación.



En él, exaltaba la influencia que tuvo su ámbito familiar en el gusto por el arte como una pasión que le acompañaría en las diferentes responsabilidades que ejerció en la Delegación Nacional de Deportes, en entidades bancarias y en el Comité Olímpico Internacional. Así, en el mundo deportivo creó la Bienal del Deporte en las Bellas Artes, amplió colecciones institucionales y salvaguardó otras que corrían riesgo de dispersión y, en 1981, sentó las bases de una política cultural basada en dos ejes: la celebración de la Olimpiada Cultural en cada nueva edición de los Juegos y el Museo Olímpico como centro de documentación dotado con archivos y una gran biblioteca con el fin de conservar la historia e interpretarla y como espacio para exposiciones sobre arte y deporte. Este último se mostraba como un lugar para las sinergias entre deporte, comunicaciones y espacios de expansión cultural y de ocio basado en la unión de tradición y vanguardias y la búsqueda de innovación y entendimiento.


REAL ACADEMIA DE BELLAS ARTES DE SAN FERNANDO

EL OLIMPISMO Y LAS ARTES

DISCURSO LEÍDO POR EL ACADÉMICO HONORARIO
EXCMO. SR. D. JUAN ANTONIO SAMARANCH
MARQUÉS DE SAMARANCH

EL DÍA 2 DE DICIEMBRE DE 1998
CON MOTIVO DE SU RECEPCIÓN

Y CONTESTACIÓN DEL ACADÉMICO
EXCMO. SR. D. JOSÉ ANGEL SÁNCHEZ ASIAÍN

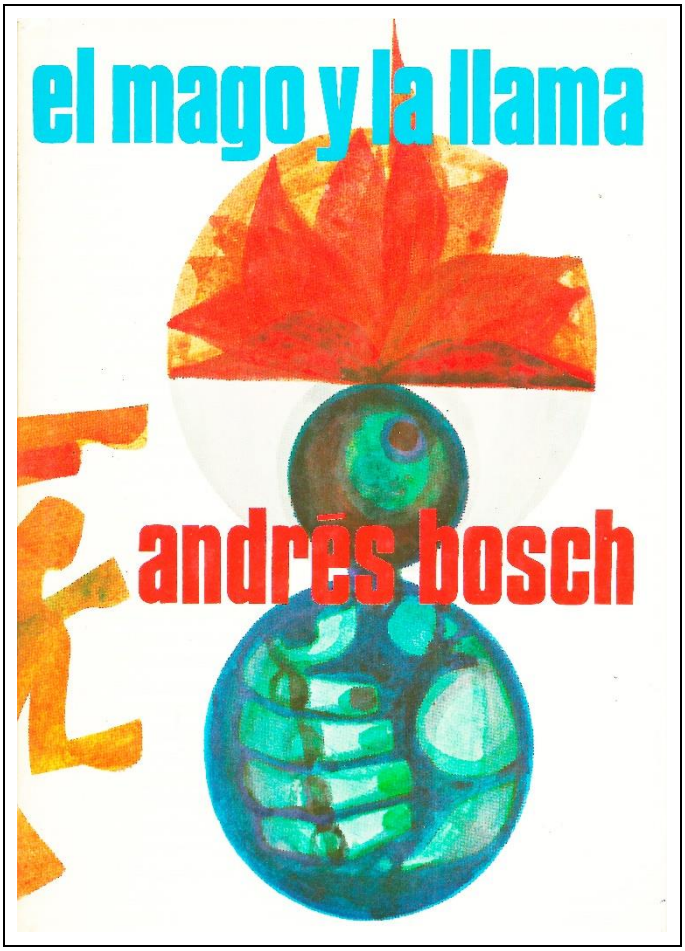
MADRID
MCMXCVIII

En este texto se declaró como especialista en olimpismo y artes a través de la historia y mostró su afán por observar la influencia del deporte moderno en la cultura artística. Hizo un recorrido por los Juegos Olímpicos de la Antigüedad, su nacimiento, la restauración de la belleza inicial de los primeros Juegos promoviendo la unión de atletas y artistas así como el estudio de los deportes desde las artes. Glosó el símbolo olímpico. Comentó aspectos de la presencia del olimpismo en la arquitectura y su lucha entre clasicismo y modernidad, en el diseño, en pictogramas, en las artes escénicas llevadas a las ceremonias de apertura y clausura en un ambiente de convivencia, sociabilidad y placer al estilo carnavalesco, en las artes plásticas, en la literatura, en la fotografía…

Fue una pieza que entroncaba con las ideas de Pierre de Coubertin sobre la unión de los valores del arte, la educación y el deporte.

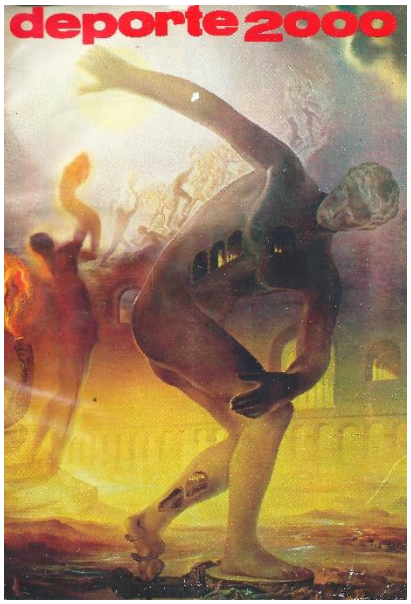
Para la lengua y la literatura supuso la confirmación de la pasión personal de Juan Antonio Samaranch por la lectura de autores clásicos y modernos, por la información objetiva, ordenada y actualizada, por la contribución de la literatura para crear imágenes que perduran en la memoria junto a los valores del olimpismo, con ejemplos de literatura española y de literatura universal de diversos países europeos en los que destacó la importancia de las vanguardias con su relectura de las formas clásicas mediante un lenguaje moderno lleno de símbolos.

Además, para el mundo literario, la figura de Juan Antonio Samaranch ha quedado ligada a la convocatoria del Premio Olimpia de novela de tema deportivo en 1969 por la Delegación Nacional de Educación Física y Deportes. Se entregó el Día del Libro de 1970, contaba con la publicación de la obra ganadora por la editorial Planeta y un jurado formado por Juan Antonio Samaranch, la baronesa Güell -Adela Güell y Ricart-, Mercedes Salisachs, Ignacio Aldecoa, Sebastián Juan Arbó, José María Gironella, Julio Manegat, Antonio Valencia y José Manuel Lara. Obtuvo este galardón Andrés Bosch con *El mago y la llama*.



Portada de la novela ganadora del Premio Olimpia.

En esta época al frente de esta institución deportiva se promovió el estudio de la literatura especializada en este ámbito, gracias al volumen *Literatura de tema deportivo* de Antonio Gallego Morell, y se impulsaron las colaboraciones literarias en la revista Deporte 2000, dirigida por José María Cagigal, de los escritores: Manuel Alcántara, Luis de Castresana, Carmen Conde, Luis de Diego, Rafael García Serrano, Gregorio Javier, Álvaro de Laiglesia, Domingo Manfredi, Rafael Narbona, Tomás Salvador y Vicente Silió.



Portadas del libro de Antonio Gallego Morell y del primer número de Deporte 2000.

Posteriormente, entre 1988 y 1998, el semanario barcelonés Don Balón, especializado en fútbol, convocó el Premio de Poesía Deportiva Juan Antonio Samaranch con un jurado compuesto por: los escritores Manuel Alcántara, Esteban Conde y José Luis Córdoba, los dirigentes deportivos Romá Cuyás y Conrado Durántez, el humorista Pedro Ruiz y el cantante Joan Manuel Serrat. Este galardón formó parte de la Olimpiada Cultural de los Juegos Olímpicos de verano de 1992 y su palmarés está formado por los siguientes autores y obras: Carlos Toro con "La victoria" en 1988, Javier de Letini con "Marathon" en 1989, Jesús Castañón Rodríguez con "Romance del gol de mar" en 1990, Antonio D. Olano con "Portero en la Playa de La Concha" en 1991, Josep Matamoros i Roda con "Diálogo breve para una odisea larga" en 1992, Erick Swen Ponlhammer con "Balada amorosa para no divorciar noviazgo de balompié" en 1993, Ángel García López con "Nueva coral para el deporte y los atletas" en 1994, Roser Casals con "Podio" en 1995, Roberto Bermejo con "Marathoniano" en 1996, Dionisio Yagüe Ballarín con "Maratón popular" en 1997 y Miguel Palol con "Olimpia" en 1998.

El legado lingüístico y literario de 1992

Para la lengua española, los Juegos Olímpicos de verano de 1992 supusieron una ocasión para ensanchar el idioma en este ámbito en todos sus niveles.

Lengua

Las experiencias olímpicas de México y España encierran varias curiosidades lingüísticas. Así, cabe recordar la evolución desde la gestión realizada en 1967, por el escritor y periodista mexicano Rafael Solana, que ejerció el cargo de Jefe de Prensa del Comité Organizador de los Juegos Olímpicos de verano de 1968, para que la Real Academia Española unificara la terminología deportiva olímpica adaptando las voces de origen extranjero al idioma español, hasta la variada acción de los Juegos de 1992 en numerosos aspectos.

Un primer centro de interés fue la labor desplegada por el Comité Organizador**.** Tras la nominación de Barcelona como sede de los Juegos Olímpicos de Verano, en 1987 se puso en marcha el COOB'92 para su organización y estaba formado por Ayuntamiento de Barcelona, Generalitat de Catalunya, Gobierno de España y Comité Olímpico Español.

Según recoge el volumen III de la *Memoria Oficial de los Juegos de la XXV Olimpíada Barcelona 1992*, fue un reto lingüístico ya que la Carta Olímpica vigente en ese momento obligaba a editar en francés e inglés todas las publicaciones junto al idioma del país en el que se celebraban los Juegos.

Dada la situación de bilingüismo oficial que reúne la ciudad sede, se organizó todo el trabajo en cuatro lenguas (catalán, español, francés e inglés) y se orientó a la traducción, corrección e interpretación con el fin de facilitar la comunicación entre miembros de la familia olímpica y la organización.

En enero de 1988, el COOB'92 creó el Departamento de los Servicios Lingüísticos y los integró en la División de Atención a la Familia Olímpica para cubrir cinco áreas de trabajo: traducción escrita y corrección de textos, la interpretación, los anunciadores, los libros de estilo y vocabularios deportivos y los asistentes lingüísticos. Todo ello con el apoyo del boletín de uso interno *Glosso-làlia*.

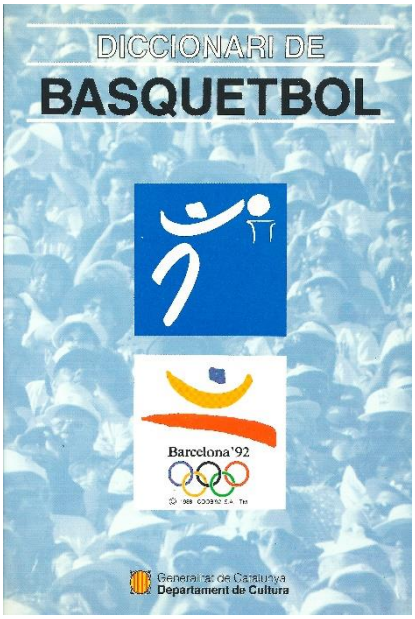
La traducción escrita y corrección de textos, en la etapa previa a 1992, contó con 100 traductores, correctores y colaboradores para atender a los cuatro idiomas oficiales y otros 15 más: alemán, árabe, coreano, danés, eusquera, finés, gallego, griego, italiano, japonés, neerlandés, portugués, ruso, serbocroata y sueco. Y durante la competición tuvo un equipo de 77 traductores y correctores que combinaba profesionales con voluntarios estudiantes acogidos al programa Erasmus y estaba integrado en la Agencia Olímpica para corregir y traducir la información que se subía a la red del sistema de Acceso Múltiple a la Información y a la Comunicación.

Los intérpretes de conferencias se hicieron cargo de reuniones del Comité Olímpico

Internacional, congresos de federaciones y conferencias de prensa. Un equipo de 176 intérpretes profesionales atendieron el paso de los cuatro idiomas oficiales de los Juegos a otras diez lenguas: alemán, árabe, búlgaro, chino, italiano, japonés, neerlandés, portugués, rumano y ruso. Y para el uso de la traducción simultánea, como método preferente de trabajo, se logró la colaboración del sistema PEARL de la Comunidad Europea que lo cedió al COOB'92.

El trabajo de los anunciadores o personas que hablaban por megafonía contó con un guion estándar para mensajes de bienvenida, despedida y otras informaciones específicas.

El ámbito de los libros de estilo y vocabularios deportivos dio lugar a varias herramientas de consulta y de referencia. Es el caso del *Nomenclator Olímpico Automatizado*, una base de datos con cuatro libros de estilo y un diccionario con 2.000 términos de uso más frecuente con sus correspondientes equivalencias en los cuatro idiomas oficiales de los Juegos. También, en colaboración con el Centro de Terminología de Catalunya-Termcat, la Unió de Federacions Esportives de Catalunya y la Secretaria General de l' Esport de la Generalitat de Catalunya se hizo una colección de 29 diccionarios que reunió un total 14.306 términos. Es el caso los 25 deportes del programa oficial y los 3 deportes de demostración agrupados bajo el título genérico de *Diccionaris dels esports olímpics* y 1 volumen de términos generales denominado *Diccionari general dels esports olímpics*.



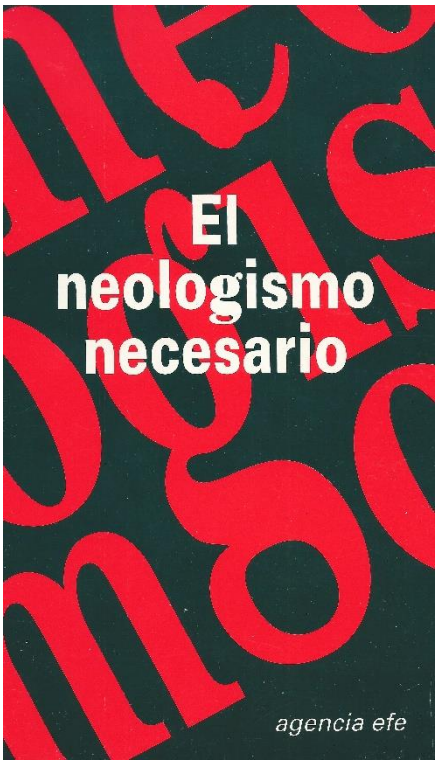
Portadas del primer volumen de *Diccionaris dels esports olímpics* y de la memoria en que se recoge el *Glosario Olímpico.*

Además, generó un *Glosario Olímpico* formado por 151 voces procedentes de conceptos de la Carta Olímpica, biografías de los presidentes del Comité Olímpico Internacional, órganos oficiales del Movimiento Olímpico, algunos deportes, símbolos y lemas.

Un segundo gran centro de interés estuvo conformado por el lenguaje periodístico, en el que tuvo un especial protagonismo la Agencia Efe.

Su Departamento de Español Urgente elaboró en 1988, como punto de partida, el documento *Informe sobre los Juegos Olímpicos (Análisis de los errores aparecidos en las noticias procedentes de Seúl sobre los Juegos Olímpicos)* que incluía tres páginas con informaciones sobre gentilicios, comentarios sobre la tendencia a la literarización del estilo y su americanización y 22 expresiones deportivas que abarcaban 6 americanismos, 1 italianismo, 5 anglicismos y 10 giros.

En 1988, con motivo del cincuentenario de la Agencia Efe en el congreso *El idioma español en las agencias de prensa* se gestaría el proyecto de la elaboración de listas lexicográficas de términos de los deportes olímpicos para atender a la comunicación de las noticias en castellano sobre los Juegos Olímpicos, en colaboración con las federaciones de los deportes olímpicos y los periodistas deportivos españoles e hispanoamericanos.



Tomó una primera forma en 1991, con la organización, junto al Gobierno de La Rioja, de la mesa redonda "Neologismos en la prensa deportiva" en el congreso *El neologismo necesario*. Moderada por Alberto Gómez Font, contó con la participación del académico Valentín García Yebra como ponente y de los periodistas Julián García Candau, Luis Infante, Pedro Riaño y Juan José Castillo como invitados.

Y en 1992, el congreso *El idioma español en el deporte* reunió en Logroño a académicos, deportistas, lingüistas y periodistas en torno a seis conferencias y cuatro mesas redondas.

Las conferencias fueron impartidas por los académicos Manuel Alvar, Fernando Lázaro Carreter –director de la Real Academia Española- y Francisco Rodríguez Adrados, el periodista Julián García Candau y los profesores Antonio Salvador y Maximiano Trapero.

La mesa redonda "El idioma español y el deporte: análisis y debate de la situación actual" fue conducida por Miguel Ángel Muro, tuvo como ponente al profesor Domingo Gutiérrez y en ella intervinieron los periodistas José Joaquín Brotons y Horacio Pagani, el escritor y periodista Luis Carandell y el deportista y comentarista deportivo Xavier Azcargorta.

"Deportes: ¿Hacia un lenguaje técnico universal? Debate sobre el uso de neologismos y extranjerismos" contó con la labor moderadora de Pedro García Domínguez, la ponencia del profesor José Polo y las intervenciones de los periodistas Juan José Castillo, Juan Carlos Douzet, Luis Gómez y Álex Martínez Roig, la deportista Sagrario Aguado y la filóloga Ester Franquesa.

"Léxico de los deportes olímpicos" fue dirigida por Alberto Gómez Font, tuvo como ponente al académico Valentín García Yebra y como invitados al periodista Carlos Jiménez, al profesor José María Casasús y al deportista Federico Martín Bahamontes.

Finalmente, la mesa "España y América: lo que nos une y nos separa en el lenguaje deportivo. Criterios sobre el uso de terminología de ámbito restringido" tuvo como moderador al profesor Claudio García Turza, al profesor Jesús Castañón Rodríguez como ponente y a los periodistas Matías Prats y Carlos de la Puente y al deportista Jesús García Pitarch como intervenientes.

Portada del programa de mano del Congreso *El idioma español en el deporte.*

Además, el Departamento de Español Urgente elaboró un léxico de los deportes olímpicos gracias a la red de oficinas de la Agencia Efe en Hispanoamérica. Completado con aportaciones de los ponentes de este congreso, se publicó con el título *El idioma español en el deporte. Guía práctica* y se repartió en la Ciudad de los Periodistas entre los profesionales hispanos de la información antes de la inauguración de las competiciones. Recoge 435 términos para 28 disciplinas deportivas olímpicas, 292 voces de ámbito deportivo relacionadas con los deportes olímpicos aceptadas en el *Diccionario de la Lengua Española*, 50 palabras utilizadas incorrectamente o con alguna peculiaridad idiomática, 90 expresiones tópicas y 58 extranjerismos de uso más frecuente.

LEGADO

El éxito deportivo de 1992 dio paso a una realidad compleja que ha generado: estudios léxicos de carácter general, trabajos de orientación léxica y de investigación universitaria; diccionarios monolingües, diccionarios multilingües, libros de estilo especializados, diccionarios de ciencias del deporte, documentación y tesauros, repertorios léxicos para el periodismo escrito y audiovisual y recursos digitales monolingües.

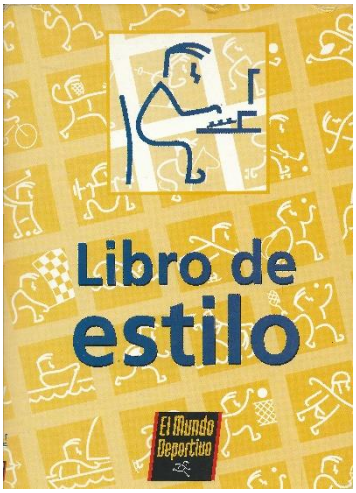
Dicho año supuso un fuerte impulso institucional para el idioma español en el deporte tras la experiencia olímpica de México y España. Si en 1967, el escritor y periodista mexicano Rafael Solana solicitó a la Real Academia Española que unificara la terminología deportiva olímpica adaptando las voces de origen extranjero al idioma español, el proceso de 1988 a 1992 llevó a la reflexión en el seminario *El neologismo necesario* y el congreso *El idioma español en el deporte* gracias a cinco académicos: Emilio Alarcos, Manuel Alvar, Valentín García Yebra, Fernando Lázaro Carreter y Francisco Rodríguez Adrados. En este último encuentro se abogó por convertir al deporte en objeto de estudio para ser descrito y analizado con actitud autocrítica, se estableció una precisa visión estructural de la palabra deporte, se invitó a crear una reflexión consistente sobre sus conceptos técnicos y se fijaron cinco propuestas de actuación: incorporar el lenguaje deportivo a las obras lexicográficas de la Real Academia Española, buscar su colaboración con otras entidades rectoras de la lengua para mejorar el nivel idiomático, dar estabilidad bibliográfica, exhortar al periodismo deportivo a enriquecer el lenguaje y favorecer una formación integral de los periodistas.

Como consecuencia, la edición de 1992 del *Diccionario de la Lengua Española* prestó especial atención a voces de utilidad para el lenguaje periodístico y su continuidad hizo que, a principios del siglo XXI, en esta obra se registraran términos de todos los deportes olímpicos y palabras de otros 51 deportes no olímpicos. Y además, el deporte pasó a ser considerado como un ámbito en el que se recogen gran parte de las tendencias más novedosas en el español actual gracias a la formación de neologismos y expresiones que se asientan con gran éxito en la lengua, tal y como establecía la "Declaración de Valladolid" promovida en 2001 en el *II Congreso Internacional de la Lengua Española*.

La reflexión de estudios léxicos se ha centrado en: consideraciones generales sobre el lenguaje deportivo y su presentación como lenguaje sectorial con tecnicismos, crónicas, retórica, análisis de léxico de los deportes olímpicos, criterios de terminología de ámbito territorial restringido, criterios de corrección idiomática en la prensa escrita y extranjerismos.

Los diccionarios del deporte crearon obras monolingües y la labor de los profesionales del deporte con obras con terminología de actividad física, educación física y deportes. Y se ha evolucionado hacia guías de equivalencias con otras lenguas para cubrir necesidades informativas en competiciones internacionales (Juegos Olímpicos de verano, Juegos Olímpicos de invierno, Juegos del Mediterráneo y Universiada) y terminología para documentación especializada. Tarea en la que ha tenido un lugar destacado el Centro de Terminología de Cataluña Termcat con obras que han sido aprovechadas por los comités organizadores de los Juegos Olímpicos de Verano en Atlanta, Sidney, Pekín y Londres y por la Copa del Fútbol Mundial de la FIFA en la edición de Corea y Japón.

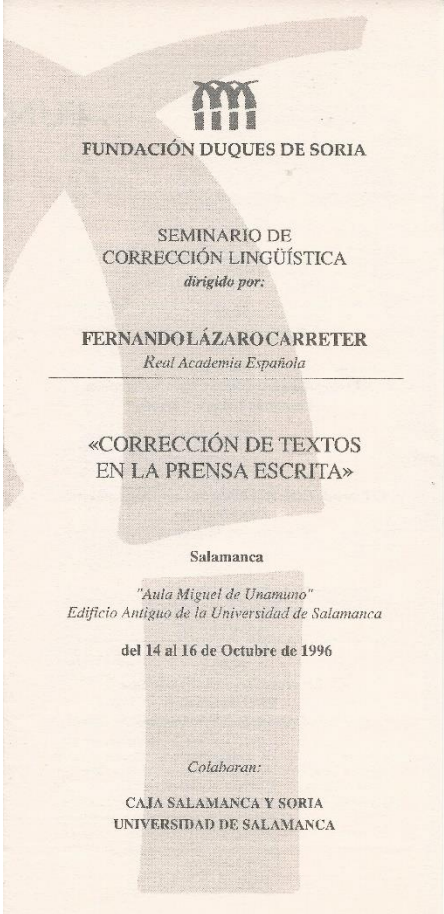
Los usos del lenguaje periodístico comprenderán libros de estilo de medios de comunicación, al no amoldarse su léxico a los modelos academicistas, y una creciente preocupación de los informadores por la corrección idiomática, tal y como se recoge en *Periodistas y el buen uso del idioma en el deporte*.



Tras *El idioma español en el deporte. Guía práctica* surgiría *El Libro de estilo* del diario El Mundo Deportivo, y la necesidad de una coordinación de soluciones diferentes a los mismos problemas que reflejó el Proyecto Zacatecas en 1997, hasta llegar al *Diccionario panhispánico de dudas* para comentar en 2005 consejos sobre adaptaciones gráficas, el uso del género, la formación de plurales, la existencias de equivalencias, el empleo de otros términos como sinónimos, las recomendaciones ortográficas y el comentario de dudas y errores más comunes, así como la glosa de 52 voces de carácter general y 98 términos específicos de 33 disciplinas deportivas. Y todavía llega hasta la actualidad con las ediciones de 2012 y 2016 de *Juegos Olímpicos. Guía de Redacción* que la Fundación del Español Urgente BBVA organiza en cinco grandes apartados: recomendaciones y orientaciones sobre términos generales y expresiones específicas de los deportes que componen el programa de los Juegos, la denominación de los países participantes con sus abreviaturas, el nombre de las sedes con la transcripción de su denominación, un glosario de términos olímpicos y un bloque de referencias bibliográficas.

Hasta finales del siglo XX y primeros años de la centuria siguiente, los usos del lenguaje periodístico fueron abordados entre 1996 y 2002 en el *Congreso La lengua y los medios de comunicación. Oralidad, escritura, imagen*, organizado por Universidad Complutense de Madrid, en el *I Encuentro sobre el idioma español en el deporte,* convocado por el Instituto Andaluz del Deporte, en cuatro ediciones del Seminario de Corrección Lingüística *Corrección de textos en la prensa escrita* y en el *Encuentro sobre el idioma español en los medios de comunicación* organizados por la Fundación Duques de Soria.

Esta preocupación por facilitar la comunicación entre deportistas y técnicos de la radio y la televisión llevó al Comité Olímpico Internacional a publicar en 1998 la obra *Lexique olympique multilingue*, un texto de referencia de 654 páginas orientado a periodistas, traductores e intérpretes de conferencias para unificar criterios con vistas a la difusión en la sociedad de la información multilingüe y que contó con prólogo del presidente Juan Antonio Samaranch.


FUNDACIÓN DUQUES DE SORIA

SEMINARIO DE
CORRECCIÓN LINGÜÍSTICA
dirigido por:

FERNANDO LÁZARO CARRETER
Real Academia Española

«CORRECCIÓN DE TEXTOS
EN LA PRENSA ESCRITA»

Salamanca

"Aula Miguel de Unamuno"
Edificio Antiguo de la Universidad de Salamanca

del 14 al 16 de Octubre de 1996

Colaboran:

CAJA SALAMANCA Y SORIA
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

Portada del programa de mano del Seminario de Corrección Lingüística *Corrección de textos en la prensa escrita.*

Portada de *Lexique olympique multilingüe.*

Publicado por Éditions du Goéland, estuvo coordinado por Jean- Daniel Katz y recogió más de 22.000 términos deportivos en alemán, español, francés e inglés elaborados a partir de

otras obras de diversa procedencia: estudios lexicográficos; manuales y textos de las distintas comisiones del Comité Olímpico Internacional y las federaciones deportivas; terminologías oficiales de la Organización Mundial de la Salud, la Unión Internacional de Telecomunicaciones y la Unión Europea de Radiodifusión; y los glosarios editados en 1976 por el Gobierno de Quebec con motivo de los Juegos Olímpicos de Montréal.

Del total de convenciones léxicas, 6.946 corresponden al español, registran numerosos sinónimos y formas del español de América y se organizan en cinco ámbitos de interés terminológico. Primero, las voces del Comité Olímpico Internacional relacionadas con sus órganos y reuniones, administración y personal, así como con sus principales organizaciones y federaciones deportivas. Segundo, los deportes olímpicos con una terminología general de palabras comunes a los deportes olímpicos y también relativas a instalaciones, competiciones y resultados y otra terminología específica de cada disciplina deportiva de los Juegos Olímpicos de Verano. Tercero, los medios de comunicación con vocablos especializados de prensa escrita, radio, televisión y nuevas tecnologías. Cuarto, la medicina deportiva con un glosario general de expresiones relacionadas con términos corrientes, el cuerpo humano, malestares y afecciones benignas, un listado especializado de enfermedades, patologías, controles antidopaje y de femineidad y análisis de laboratorios y una relación de productos químicos y fármacos empleados en la medicina deportiva. Y quinto, siglas y abreviaturas de entidades deportivas e instituciones no deportivas y abreviaturas de nombres de países.

Siguiendo el orden cronológico de los hechos, la primera década del siglo XXI sería tiempo para una nueva oleada en la tradicional reivindicación del castellano como lengua oficial del Comité Olímpico Internacional. Especialmente, entre 2001 y 2007.

Tras la elección del castellano como idioma oficial de la FIFA, a propuesta de la Asociación Uruguaya de Fútbol el 26 de julio de 1946, también se intentaría este reconocimiento en el Comité Olímpico Internacional en cuatro ocasiones. La primera propuesta fue hecha por Uruguay el 13 de febrero de 1952 en Oslo en una reunión de la Comisión Ejecutiva de dicho organismo. Analizada en la 48ª Sesión del Comité Olímpico Internacional, que tuvo lugar en México el 19 de abril de 1953, fue defendida por el Barón de Güell. No consiguió la mayoría necesaria de dos tercios de los votos y, aunque fue rechazada por considerar que podía crear agravios con otras lenguas como el alemán o el ruso, consiguió que se reconociera el uso del idioma español en documentos escritos como el Boletín, en el proceso verbal de las reuniones y en la aplicación de traducción simultánea en las reuniones. Y un segundo intento tuvo lugar en 1964, en la 62ª Sesión del Comité Olímpico Internacional celebrada en Tokio. Gracias al peruano Eduardo Dibós y al general mexicano Clark, se incorporaron el español y el ruso a los debates con traducción simultánea en sus futuras sesiones y se logró que el Comité Organizador de los Juegos Olímpicos de verano de 1968 tradujera al castellano el Boletín del Comité Olímpico Internacional con el apoyo del resto de comités Olímpicos Nacionales de habla española.

En 2001, una tercera tentativa partió del Comité Olímpico Cubano. Reunió la adhesión del Rey de España, los presidentes de gobiernos de países de habla hispana y portuguesa, el

director general de la UNESCO, los escritores hispanohablantes ganadores del Premio Nobel, los miembros del Comité Olímpico Internacional de habla española y portuguesa, el director de la Real Academia Española y reconocidas personalidades de Iberoamérica. Analizada en la 114ª Sesión del Comité Olímpico Internacional que tuvo su sede en México, no prosperó. Y entre 2003 y 2007, fecha en la que llegaría una nueva proposición del Comité Olímpico Cubano, gracias a su presidente José Ramón Fernández, se reforzó esta línea de trabajo con nuevas adhesiones como la del Congreso de los Diputados de España, aunque en la 119ª Sesión del Comité Olímpico Internacional, celebrada en Guatemala, tampoco salió adelante.

Lo importante fue la evolución de razonamientos entre los siglos XX y XXI. Así, a la ideas fuerza de ser el idioma común de 21 países miembros del organismo internacional y el prestigio que supondría dicha decisión, se añadieron razonamientos lingüísticos de carácter cuantitativo (el amplio uso del español por 400 millones de hablantes, ser la lengua materna del 6% de la población mundial, constituir la segunda lengua más hablada en Estados Unidos y ser la tercera más hablada en el mundo junto a inglés y chino mandarín, su consideración de lengua oficial o de trabajo en más de 250 organizaciones internacionales, contar con un alto número de estudiantes en el mundo, su alto grado de unidad lingüística dentro de la diversidad…), de tipo operativo (permitir la comunicación directa con 23 comités olímpicos con el consiguiente ahorro en gastos de traducción y la mejora de la traducción e interpretación en documentos e intervenciones) y de carácter cualitativo (la democratización de la situación lingüística del Comité Olímpico Internacional, el apoyo explícito de una moción en el XII Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua Española, celebrada en San Juan de Puerto Rico en 2002, y ratificada en el III Congreso Internacional de la Lengua Española realizado en Rosario (Argentina) en 2004.

Y que tras todo este proceso, aunque el español no es idioma oficial por motivos económicos y de respeto por otras lenguas, sí está reconocida en el artículo 27.2 de la Carta Olímpica al permitirse su uso en la traducción simultánea en las sesiones del Comité Olímpico Internacional junto al alemán, al ruso y al árabe.

Finalmente, esta creciente importancia del lenguaje deportivo supuso una nueva reflexión en 2012 en el *VII Seminario Internacional de Lengua y Periodismo: El español en el periodismo deportivo*. Junto a la conferencia inaugural que impartió Jorge Valdano se celebraron tres mesas redondas. "La importancia social y lingüística del lenguaje periodístico del deporte" convocó a los lingüistas Jesús Castañón, Elena Gómez y Leonardo Gómez Torrego y a los periodistas Carlos de Andrés, Óscar Campillo y Aitor Lagunas. "El miedo al español: extranjerismos, neologismos, adaptación del lenguaje a los retos tecnológicos y a las nuevas disciplinas" reunió a los lingüistas Susana Guerrero, Félix Rodríguez y Maximiano Trapero, al traductor Juan José Arevalillo y a los periodistas Alfonso Gil y Paco Rengel. Y "Terminología deportiva: manuales de estilo, diccionarios, glosarios y otras guías" contó con la intervención de los lingüistas Manuel Alvar y Rosa Colomer, los profesores Recaredo Agulló y Antonio Morales y el periodista José Luis Rojas.

Del análisis de lo expuesto en este seminario, cabe destacar la continuidad de siete aspectos ya comentados en 1992. Es el caso del planteamiento integrador de aspectos lingüísticos y semióticos; de las relaciones del lenguaje con la psicología, sociología e historia de la literatura a la que se ha sumado la cultura; de los vínculos entre el lenguaje literario y la retórica con sus mecanismos de innovación gramatical y léxica y rasgos épicos; y de la diversidad de las expresiones del lenguaje deportivo en América. También, de la recomendación de libros de estilo y obras lexicográficas de referencia como una necesaria labor de sistematización que se debe ampliar en diccionarios y libros de estilo generalistas; así como de la consideración de las frases hechas y los tópicos como riesgos específicos a los que se han añadido el abuso de términos comodines, las expresiones vacías y los estereotipos. Un caso especial es el de los extranjerismos para los que se mantiene el principio de su sustitución por voces españolas, siempre que sea posible y se propone mejorar los plazos de adaptación para su asentamiento en la lengua española, mediante el uso de las nuevas tecnologías, ante la gran diversificación de los actuales medios de comunicación.

Entre las principales novedades de esta cita de 2012, puesto que el periodismo deportivo sigue creciendo y ampliando su campo de acción, estuvo la consideración del lenguaje del deporte como un ámbito inabarcable para el periodismo, caracterizado por una amplia incidencia en la renovación de la lengua general, una gran influencia social en la creación de neologismos y en los recursos lingüísticos para redactar otras áreas informativas. También, la cuantificación de la constante preocupación de la comunicación deportiva por el buen uso del idioma, la reflexión sobre el papel que desempeña el lenguaje en la presentación de contenidos para atraer la atención en un ambiente de sobreoferta de información, el registro del sexismo que contribuye a asentar prejuicios y estereotipos ante el reto de la plena incorporación de la mujer al deporte y la observación de neologismos que se asientan en el imaginario colectivo.

Literatura

La literatura ha estado siempre unida a los Juegos Olímpicos desde la Antigüedad, aunque su relación no ha sido siempre fácil porque, como señala K. A. Scherer, la literatura y el deporte aparecen, a veces, como enemigos que compiten por las mismas emociones: el heroísmo, la pasión, la solidaridad, la alegría, el deseo de gloria… Y también porque hay una cierta distancia entre ambos ámbitos, motivada en parte porque un gran número de escritores no ha vivido la sublimación ritual de los Juegos.

La recuperación de la Olimpiada Cultural en los Juegos Olímpicos, desde la edición de 1968 en México, siempre ha querido contar con la literatura como narración de grandes gestas y epopeyas.

La edición mexicana se organizó en dos bloques. La primera parte constaba de una recepción a la juventud del mundo, una reseña cinematográfica sobre su misión, el campamento olímpico, una exposición de obras del arte mundial y festivales internacionales de artes, escultura, poesía, pintura infantil, folclore y ballet. Y la segunda parte comprendía una muestra internacional de artesanías populares, la recepción del Fuego Olímpico en

Teotihuacán, exposiciones sobre: filatelia de tema olímpico, historia y arte de los Juegos Olímpicos, aplicación de la energía nuclear al bienestar de la humanidad, conocimiento del espacio, genética y biología humanas, arquitectura, publicidad y cine y televisión de temática olímpica.

Para la plena creación de idioma organizó el *Encuentro Internacional de Poetas* al que fueron invitados a participar: Evgeni Evtushenko, Giuseppe Ungaretti, León Felipe, Leopold Sedar Senghor, Nelly Sachs, Octavio Paz, Pablo Neruda, René Char, Robert Lowel, Robert Graves, Ulises Elepoudelis Elites, Stephen Spender, R. M. Jones y Rudolf Hagelstange.

Reunió poemas procedentes de Bahamas, Colombia, Estados Unidos, Finlandia, Grecia, India, México, Polonia, Puerto Rico, Reino Unido, República Democrática Alemana y Turquía. En el ámbito del castellano destacó la presencia del chileno Pablo Neruda, el colombiano Germán Pardo García con "Akroteraz," el español León Felipe, el mexicano Octavio Paz con "México: Olimpiada de 1968" y el puertorriqueño Jorge Luis Morales con "Los ríos redimidos". Y brilló la composición "Antorcha y corona", que el británico Robert Graves escribió en honor de la atleta mexicana Enriqueta Basilio, la primera mujer que encendió el pebetero en unos Juegos Olímpicos de verano.

Portada de la memoria de los Juegos de 1968.

La Olimpiada Cultural de 1992 se fijó el compromiso de potenciar el patrimonio artístico, la diversidad cultural, el diálogo y la fraternidad a partir de tres grandes apartados. En primer lugar, *Barcelona dos mil anys* recogía propuestas sobre los dos mil años de la ciudad y su constante apuesta por la renovación. En segundo lugar, *Arts i Esports* favoreció el encuentro entre el arte, el pensamiento y el deporte desde la Antigüedad hasta finales del siglo XX con exposiciones sobre artes plásticas y fotografías, sobre el deporte en las comunidades autónomas, sobre estudios científicos de la evolución de plusmarcas y muestras de filatelia y numismática. Finalmente, *Festival Olímpic de les Arts* dio continuidad a la labor realizada por *Festivals de Tardor* de 1988, 1989, 1990 y 1991 para el fomento de la música y las artes escénicas, y ofreció 200 espectáculos de teatro, danza, música, ópera, variedades y espectáculos de calle con un espíritu con enfoque universal.

La visión literaria de los Juegos Olímpicos de Verano de 1992 aportó poemas de Josep Matamoros i Roda, novelas de Eduardo Mendoza y Manuel Vázquez Montalbán, los montajes

teatrales *El otro maratón*, *La vida y el origen del mundo* y *Mar Mediterráneo* a cargo, respectivamente, de los grupos El Tricicle, Els Comediants y La Fura del Baus, en las ceremonias de apertura y de clausura. Y sobre todo, una vivencia intensa en acotaciones periodísticas recogidas en los diarios *ABC, Diario 16, El Mundo, El País* y *Ya* a cargo de los escritores: Leopoldo Alas, Juan José Armas Marcelo, Eduardo Arroyo, Francisco Brines, José Luis Garci, Teodoro González Ballesteros, José Agustín Goytisolo, José María Guelbenzu, Manuel Hidalgo, José Antonio Jáuregui, Javier Marías, Ignacio Martínez de Pisón, Eduardo Mendoza, José Antonio Millán, Ana María Moix, Luis García Montero, Justo Navarro, Javier Ortiz, Jorge Oteiza, Sergi Pàmies, Juan Luis Panero, Beatriz Pottecher, Soledad Puértolas, Luis Racionero, Javier Sádaba, Rafael Sánchez Ferlosio, Javier Tomeo, Manuel Vázquez Montalbán, Enrique Vila-Matas, Javier Villán y Luis Antonio de Villena.

Educación

Quizás, la faceta más interesante de este legado es que el impulso deportivo de 1992 generó una dimensión educativa para el aprendizaje de idiomas. Iniciada en España en actividades deportivas y culturales desde 1968 con las Cátedras Universitarias de Tema Deportivo-Cultural, será a partir del último decenio del siglo XX cuando la presencia del lenguaje y la literatura de tema deportivo se asentaron con continuidad.

La creación de asignaturas universitarias comprendió su versión lingüística, literaria y de comunicación, gracias a *Literatura y deporte* que fue impartida en la Facultad de Educación de Valladolid desde 1995; *Idioma y deporte*, en la Escuela Universitaria de Educación de Palencia desde 1997 y *Comunicación deportiva*, con referencias específicas al lenguaje deportivo, en la Universidad Pontificia de Salamanca desde el año 2000.

La presencia en cursos de verano ha hecho referencia a la literatura y a la comunicación, con la labor pionera de la Universidad Complutense de Madrid en 1997 con el curso *Literatura y sociología del fútbol*, así como de la Universidad de Oviedo con el curso *Periodismo deportivo* desde 1997.

Finalmente, la enseñanza del tercer ciclo ha tenido en cuenta su triple dimensión lingüística, literaria y comunicativa, gracias a los cursos *El idioma español del deporte en los medios de comunicación* y *Literatura de tema deportivo*, impartidos en la Universidad de Valladolid desde 1998 y *La crónica deportiva: el estilo y la estructura* en la Universidad Complutense de Madrid desde 1999.

Conclusiones

De la visión panorámica, que proporciona *Guía del Lenguaje deportivo 2017*, es posible extraer varias conclusiones sobre lo que ha supuesto 1992 en la carrera de relevos que es el idioma en todas sus manifestaciones.

Primero, el gran crecimiento de la bibliografía sobre lengua y literatura de tema deportivo en el último siglo, con el paso de 3 publicaciones en 1917 a 180 en 1992.

Segundo, el impulso que ha recibido esta vertiente del deporte gracias a la política cultural fomentada por el Comité Olímpico Internacional desde 1981 y la especial dedicación de su presidente Juan Antonio Samaranch. Una tarea que fue reconocida por el Consejo de Europa, la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando y la Universidad de La Sorbona.

Tercero, la vinculación de este dirigente deportivo con la literatura no solo se limita a la difusión olímpica, sino que se extiende durante treinta años gracias al Premio Olimpia de novela deportiva y al Premio de poesía deportiva Juan Antonio Samaranch entre 1969 y 1998.

Cuarto, la importancia y el influjo de la otra experiencia olímpica en castellano, los Juegos Olímpicos de verano de 1968 celebrados en México, tanto para recuperar la Olimpiada Cultural, como para favorecer la adaptación de términos olímpicos al español, para exaltar la poesía de tema deportivo y para aliar educación, cultura y deporte en el Museo Olímpico de Lausana y en diversas comisiones del Comité Olímpico Internacional.

Quinto, la organización del trabajo lingüístico de la cita deportiva en cinco áreas (traducción escrita y corrección de textos, la interpretación, los anunciadores, los libros de estilo y vocabularios deportivos y los asistentes lingüísticos) y la reflexión sobre los usos para la correcta difusión en los medios de comunicación han permanecido en el tiempo, resultando de utilidad en otros comités organizadores de la alta competición, en la creación de libros de estilo especializados para la comunicación deportiva y en la plena incorporación del deporte a los trabajos lingüísticos institucionales.

Sexto, en lo literario confirmó la presencia de autores como comentaristas de la actualidad deportiva en numerosos diarios junto a los tradicionales géneros de poesía, novela y teatro o la novedosa literatura infantil y juvenil. Su aportación principal está vinculada al uso de las formas escénicas como medio para divulgar los valores del olimpismo y la diversidad de su vivencia tanto en las ceremonias de apertura y clausura como en las experiencias en el estadio.

Séptimo, todo este proceso de crecimiento del idioma del deporte ha saltado a la educación para encontrar continuidad en asignaturas y cursos de posgrado de tema deportivo relacionados con la lingüística, la literatura y la comunicación.

Y octavo, la aportación del idioma español al deporte se hace desde las dos orillas del Atlántico. Si bien, una gran capacidad organizativa del deporte y de sus resultados ha corrido a cargo de Argentina, Cuba, España y México, en la promoción de la lengua y la litera-

tura en castellano han contado con un papel destacado Cuba, España, México, Perú y Uruguay en las Sesiones que el Comité Olímpico Internacional celebró entre 1931 y 2017 en Argentina, España, Guatemala, México, Perú y Uruguay.

Desde 1992, el deporte sentó unas bases que lo han expandido como una necesidad social para toda la Comunidad Iberoamericana y ha pasado de los recintos de competición a las calles y avenidas para conformar un estilo de vida, para crear una forma de hablar y para dejar una vivencia cuyo legado no solo se mantiene en el tiempo sino que también ha servido de inspiración a varias generaciones.

Referencias bibliográficas

Referencias deportivas

CENTRO NACIONAL DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN DE CULTURA FÍSICA Y DEPORTE: "La Olimpiada Cultural". *Memoria Oficial de los Juegos de la XIX Olimpiada*, volumen 4 México, 12 de octubre de 2003.

CHARPENTIER, H. Y E. BOISSONNADE: *La grande histoire des Jeux Olymnpiques*. París: France-Empire, 1999.

MARTÍNEZ MAGDALENA, A.: *Los pioneros españoles del Olimpismo moderno*. Oviedo: Servicio de Publicaciones del Principado de Asturias, 1992.

Memoria Oficial de los Juegos de la XXV Olimpíada Barcelona 1992, vól I, El reto. Barcelona: COOB'92, 1992.

MERCÉ VARELA, A.: *Pierre de Coubertin*. Barcelona: Edicions 62, 1992.

MILLER, D.: *Olympic Revolution*. Londres: Pavilion, 1992.

PALACIOS, P. Y E. MONT-ROIG Y J. M. SURROCA: *Presidente Samaranch. Los 21 años de la Presidencia del COI que cambiaron el deporte en el mundo*. Barcelona: Samaranch Foundation, 2015.

SAMARANCH, J. A.: *Olimpismo y Cultura, 1896-1996*. Múnich: ProSport, 1996.

SCHERER. K. A.: "The world of books or the struggle to scale the matterhorn", en SAMARANCH, J. A.: *Olimpismo y Cultura, 1896-1996*. Múnich: ProSport, 1996, pp. 161-166.

SAMARANCH, J. A.: *El Olimpismo y las Artes*. Discurso leído por el Académico Honorario Excmo. Sr. D. Juan Antonio Samaranch, Marqués de Samaranch, con motivo de su recepción. Madrid: Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, 1998.

Referencias lingüísticas

Castellano

AGENCIA EFE: *El idioma español en las agencias de prensa*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Rupérez, 1990.

AGENCIA EFE Y GOBIERNO DE LA RIOJA: "Neologismos en la prensa deportiva", en *El neologismo necesario*. Madrid: Agencia Efe, 1991 pp. 185-219.

- *El idioma español en el deporte*. Madrid: Fundación Efe, 1994.

ALARCOS LLORACH, E.: "Consideraciones sobre el neologismo", *El neologismo necesario*, San Millán de la Cogolla, 25 de abril de 1991.

ALVAR, M.: "Deporte, cultura y lengua", en *El idioma español en el deporte*. Madrid: Fundación Efe, 1994, pp. 165-192.

BETANCOR LEÓN, M. A.: "Compromiso social: el deporte y los medios de comunicación". *I Encuentro sobre el idioma español en el deporte*, Málaga, Instituto Andaluz del Deporte, 29 de mayo de 1997.

CASTAÑÓN RODRÍGUEZ, J.: "Información periodística especializada y comunicación deportiva", *Congreso La lengua y los medios de comunicación. Oralidad, escritura, imagen*, Universidad Complutense de Madrid, 26 de marzo de 1996.

- "El español en la prensa deportiva", Seminario de Corrección Lingüística *Corrección de textos en la prensa escrita*, Fundación Duques de Soria, Universidad de Salamanca, 16 de octubre de 1996.

- "Las instituciones lingüísticas ante el idioma deportivo", *I Encuentro sobre el Idioma Español en el Deporte*, Junta de Andalucía-Instituto Andaluz del Deporte, Málaga, 30 de mayo de 1997.

- "La evolución del idioma español en el deporte desde la prensa escrita a la comunicación digital", Seminario de Corrección Lingüística *Corrección de textos en la prensa escrita*, Fundación Duques de Soria, Universidad de Valladolid, 5 de noviembre de 1998.

- "Un glosario olímpico multilingüe", *La Página del Idioma Español,* Río de Janeiro (Brasil), 2 de marzo de 1999.

- "Recursos lexicográficos en el ámbito del deporte", *Deporte Andaluz*, 40, Málaga, 1999, pp. 19-36.

- "Las instituciones lingüísticas ante el idioma deportivo", *Idiomaydeporte.com*, 7, Valladolid, 14 de mayo de 2000.

- "La norma estándar del idioma del deporte y su difusión social", en Seminario virtual *Sociedad y organizaciones deportivas*, Centro de Estudios Olímpicos José Benajmín Zubiaur, Villa Mercedes (San Luis, Argentina), 25 de junio de 2001.

- "El estudio científico del idioma del deporte en España", en Seminario virtual *Expresiones comunicativas del deporte*, Centro de Estudios Olímpicos José Benjamín Zubiaur, Villa Mercedes (San Luis, Argentina), 1 de octubre de 2001.

- "El lenguaje deportivo del nuevo siglo", *Encuentro sobre el idioma español en los medios de comunicación*, Fundación Duques de Soria, Universidad de Salamanca, 8 de mayo de 2002.

- "25 años de deporte, lenguaje y audiencias en los medios de comunicación de España", Seminario virtual *Acerca de las audiencias deportivas*, Centro de Estudios Olímpicos José Benjamín Zubiaur, Villa Mercedes-San Luis (Argentina), 20 de octubre de 2002.

- "El lenguaje deportivo como generador de expresiones para otras áreas informativas", Seminario virtual *Expresiones deportivas como metáforas de la vida diaria*, Centro de Estudios

Olímpicos José Benjamín Zubiaur, Villa Mercedes-San Luis (Argentina), 24 de septiembre de 2003.

DEPARTAMENTO DE ESPAÑOL URGENTE: *Informe sobre los Juegos Olímpicos (Análisis de los errores aparecidos en las noticias procedentes de Seúl sobre los Juegos Olímpicos)*. Madrid: Agencia Efe, 3 de octubre de 1988.

"El español, idioma oficial de la FIFA", *Marca*, Madrid, 27 de julio de 1946.

FERNÁNDEZ CASTELLANO, L.: "Deporte y lengua extranjera. Experiencia en la preparación de facilitadores de la comunicación para los Juegos Olímpicos Beijing 2008", *Idiomaydeporte.com*, 110, Valladolid, 15 de octubre de 2009.

FUNDACIÓN DEL ESPAÑOL URGENTE BBVA: *Juegos Olímpicos. Guía de Redacción*. Madrid, 2012.

- *Juegos Olímpicos. Guía de Redacción*. Madrid, 2016.

FUNDACIÓN SAN MILLÁN DE LA COGOLLA Y FUNDACIÓN DEL ESPAÑOL URGENTE BBVA: *VII Seminario Internacional de Lengua y Periodismo: El español en el periodismo deportivo*, San Millán de la Cogolla, 10 y 11 de mayo de 2012.

GARCÍA CANDAU, J.: "El español en la prensa deportiva", Seminario de Corrección Lingüística *Corrección de textos en la prensa escrita,* Fundación Duques de Soria, Universidad de Salamanca, 16 de octubre de 1996.

- "Evolución de la crónica deportiva", *I Encuentro sobre el idioma español en el deporte*, Málaga, Instituto Andaluz del Deporte, 30 de mayo de 1997.

GARCÍA YEBRA, V.: "Neologismos en la prensa deportiva", *El neologismo necesario*. San Millán de la Cogolla, 27 de abril de 1991.

- "Términos de origen griego en el lenguaje deportivo", en *El idioma español en el deporte*. Madrid: Fundación Efe, 1994, pp. 324-335.

GARRIDO MORAGA, A. M.: "Valores literarios del lenguaje deportivo", *I Encuentro sobre el idioma español en el deporte*, Málaga: Instituto Andaluz del Deporte, 30 de mayo de 1997.

GARRIGA, L. Y M. MUÑOZ: *Barcelona 1992 Barcelona 92 (Barcelona camina hacia el futuro)*. Barcelona: Televisión Española, 1986.

GÓMEZ FONT, A.: "El idioma español en el deporte y el Departamento de Español Urgente", *Lecturas: Educación Física y Deportes*, 12, Buenos Aires, 28 de diciembre de 1998.

- "El Deporte en los libros de estilo del Departamento de Español Urgente", en Seminario virtual *Expresiones comunicativas del deporte*. Villa Mercedes, San Luis, 2001.

- (ed.): *Manual de estilo de la National Association of Hispanic Journalists*. Washington: Knight Ridder, 2004.

- *Donde dice… debiera decir*. Gijón: Trea, 2006.

- "Libros de estilo y diccionarios para la prensa deportiva". *El idioma español en el periodismo deportivo*, Universidad Internacional Menéndez y Pelayo, Sevilla, 25 de mayo de 2006.

GÓMEZ TORREGO, L.: "El lenguaje del fútbol", *Seminario de Corrección lingüística 'La corrección lingüística: lenguajes específicos y jergales'*, Salamanca: Fundación Duques de Soria, 5 de abril de 2000.

GONZÁLEZ HERNANDO, E.: "El lenguaje periodístico en 'El Gráfico' de Buenos Aires", *Seminario de Corrección Lingüística "Corrección de textos en la prensa escrita",* Fundación Duques de Soria-Universidad de Valladolid, 5 de noviembre de 1998.

INSTITUTO ANDALUZ DEL DEPORTE: *I Encuentro sobre el idioma español en el deporte*, Málaga, Unisport, 29 y 30 de mayo de 1997.

LÁZARO CARRETER, F.: "El español en el lenguaje deportivo", en *El idioma español en el deporte*. Madrid: Fundación Efe, 1994, pp. 19-36.

"Los servicios lingüísticos", en CUYÀS, R. (Dir.): *Memoria Oficial de los Juegos de la XXV Olimpíada Barcelona 1992*, vól III La organización, Barcelona: COOB'92, 1993, pp. 281-286.

MENDOZA, E.: *Sin noticias de Gurb*. Barcelona: Seix barral, 1991.

"Mesa redonda La importancia social y lingüística del lenguaje periodístico del deporte", *VII Seminario Internacional de Lengua y Periodismo: El español en el periodismo deportivo*, San Millán de la Cogolla, 10 de mayo de 2012.

"Mesa redonda El miedo al español: extranjerismos, neologismos, adaptación del lenguaje a los retos tecnológicos y a las nuevas disciplinas", *VII Seminario Internacional de Lengua y Periodismo: El español en el periodismo deportivo*, San Millán de la Cogolla, 11 de mayo de 2012.

"Mesa redonda Terminología deportiva: manuales de estilo, diccionarios, glosarios y otras guías", *VII Seminario Internacional de Lengua y Periodismo: El español en el periodismo deportivo*, San Millán de la Cogolla, 11 de mayo de 2012.

MUSWAZI, T. M.: "The cultural and educational dimensions of the Olympic Movement in Zimbabwe. The International Oluympic Academy in Zimbabwe", *9th Joint International Session For Presidents Or Directors Of National Olympic Academies And Officials Of National Olympic Committees. Special Subject: National Olympic Committees: The Cultural And Educational Dimension Of The Olympic Movement*. Atenas: International Olympic Academy and International Olympic Committe, 2009, pp. 249-255.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: "Enmiendas y adiciones al Diccionario de la Real Academia Española aprobadas por la Corporación, I, Letras A-C (1992-1997)", *Boletín de la Real Academia Española*, 77-272, Madrid, 1997.

- "Enmiendas y adiciones al Diccionario de la Real Academia Española aprobadas por la Corporación, II, Letras D-G (1992-1998)", *Boletín de la Real Academia Española*, 78-273, Madrid, 1998.

- "Enmiendas y adiciones al Diccionario de la Real Academia Española aprobadas por la Corporación, III, Letras H-L (1992-1998)", *Boletín de la Real Academia Española*, 78-274, Madrid, 1998.

RODRÍGUEZ, J. L.: "El Libro de Estilo de El Mundo Deportivo", Seminario de Corrección Lingüística *Corrección de textos en la prensa escrita*, Fundación Duques de Soria, Universidad de Salamanca, 23 de octubre de 1997.

RODRÍGUEZ ADRADOS, F.: "Características de la lengua deportiva", en *El idioma español en el deporte*. Madrid: Fundación Efe, 1994, pp. 141-164.

RODRÍGUEZ DÍEZ, B.: "El lenguaje sectorial del deporte en la lengua escrita", en *El idioma español en el deporte*. Madrid: Fundación Efe, 1994, pp. 109-140.

SALVADOR, A.: "El concepto de la palabra deporte", en *El idioma español en el deporte*. Madrid: Fundación Efe, 1994, pp. 63-78.

SALVADOR, G.: "La lengua desde el deporte", *I Encuentro sobre el idioma español en el deporte,* Málaga, Instituto Andaluz del Deporte, 30 de mayo de 1997.

SURROCA, J. M.: "El inglés es el idioma olímpico por excelencia", *El Marcador*, Barcelona, 5 de diciembre de 2013. <http://elmarcadordejmsurroca.blogspot.com.es/2013/12/el-ingles-es-el-idioma-olimpico-por.html>

TRAPERO, M.: "Del *depuerto* medieval al *deporte* actual. Cuestiones semánticas", en *El idioma español en el deporte*. Madrid: Fundación Efe, 1994, pp. 79-108.

Catalán

En esquí, no et quedis fora de joc [Tríptic]. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística, 1992.

En handbol, no et quedis fora de joc [Tríptic]. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística, 1992.

En hoquei, no et quedis fora de joc [Tríptic]. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística, 1992.

En judo, no et quedis fora de joc [Tríptic]. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística, [1992].

En natació, no et quedis fora de joc [Tríptic]. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística, 1992.

En tennis de taula, no et quedis fora de joc [Tríptic]. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística, 1992.

MENORCA. CONSELL INSULAR. SERVEI D'ASSESSORAMENT LINGÜÍSTIC: *Lèxic dels esports*. Mahón: Consell Insular de Menorca, 1992.

MOLLET DEL VALLÈS. AJUNTAMENT. SERVEI MUNICIPAL DE CATALÀ: *El Tir de precisió [Cartell]*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística, 1992.

SANT FELIU DE GUÍXOLS. AJUNTAMENT. SERVEI MUNICIPAL DE NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA: *Veler camí d'Amèrica [Cartell]*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística, 1992.

TERMCAT, Centre de Terminología: *Lèxic català-anglès de futbol americà 1 [Tríptic]*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura, 1992.

- *Vocabulari d'halterofília [Tríptic]*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura, 1992.

Vascuence

GIPUZKOAKO IKASTOLEN ELKARTEA: *Pilota heziketa trenza. Euskal pilotarako urratsak. Fitxa pedagogikoak*. San Sebastián: Gipuzkoako Ikastolen Elkartea, 1992.

Referencias literarias

BERMEJO, R.: "Marathoniano", *IX Premio de Poesía Deportiva Juan Antonio Samaranch*, Barcelona, 1996.

BOSCH, A.: *El mago y la llama*. Barcelona: Planeta, 1970.

CASALS, R.: "Podio", *Don Balón*, 1.053, Barcelona, 18 de diciembre de 1995.

CASTAÑÓN RODRÍGUEZ, J.: "Romance del gol de mar", *Don Balón*, 794, Barcelona, 8 de enero de 1991.

CASTAÑÓN RODRÍGUEZ, J.: "Octavio Paz: la realidad cultural y social oculta tras la publicidad del deporte", *Idiomaydeporte.com*, 172, Valladolid, 1 de mayo de 2015.

CASTAÑÓN RODRÍGUEZ, J. Y E. LOZA OLAVE: "Apuntes bibliográficos sobre comunicación deportiva y literatura de creación española", *Lecturas: Educación Física y Deportes*, 187, Buenos Aires, 9 de diciembre de 2013. <http://www.efdeportes.com/efd187/comunicacion-deportiva-y-literatura-espanola.htm>

- "Apuntes bibliográficos sobre la promoción de la lectura y las letras de la literatura de creación española con temática deportiva", *Lecturas: Educación Física y Deportes*, 190, Buenos

Aires, 4 de marzo de 2014. <http://efdeportes.com/efd190/la-lectura-con-tematica-deportiva.htm>

- "Apuntes bibliográficos sobre los mitos deportivos modernos en la literatura española", *Lecturas: Educación Física y Deportes*, 212, Buenos Aires, 6 de enero de 2016. <http://efdeportes.com/efd212/apuntes-bibliograficos-sobre-los-mitos-deportivos.htm>

- "Apuntes bibliográficos sobre el estudio de la literatura de creación española con temática deportiva", *Lecturas: Educación Física y Deportes*, 214, Buenos Aires, 28 de marzo de 2016. <http://efdeportes.com/efd212/apuntes-bibliograficos-sobre-los-mitos-deportivos.htm>

CASTAÑÓN RODRÍGUEZ, J. Y Mª. A. RODRÍGUEZ ARANGO: *Creación literaria española sobre deporte moderno*. Valladolid: edición de los autores, 1997.

- "Literatura y deporte moderno (1845-1995). Su enseñanza en la Escuela de Magisterio", en ARIAS MARTÍNEZ, B. (Coord.): *De Escuela Normal a Facultad de Educación. 150 años de innovaciones educativas en Valladolid*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 1998, pp. 129-144.

- "Bibliografía española de creación literaria del deporte", *Lecturas: Educación Física y Deportes*, 13, Buenos Aires, 24 de marzo de 1999. <http://www.efdeportes.com/efd13/biblesp.htm>

GALLEGO MORELL, A.: *Literatura de tema deportivo*. Madrid: Prensa Española, 1969.

GARCÍA CANDAU, J.: "Literatura y deporte", en *El idioma español en el deporte*. Madrid: Fundación Efe, 1994, pp. 37-62.

GARCÍA LÓPEZ, Á.: "Nueva coral para el deporte y los atletas", *Don Balón*, 1.001, Barcelona, 19 de diciembre de 1994.

"La Olimpiada Cultural", en Cuyàs, R. (Dir.): *Memoria Oficial de los Juegos de la XXV Olimpíada Barcelona 1992*, vól II Los medios, Barcelona: COOB'92, 1993, págs. 343-365.

LENTINI, J. DE: "Marathon", *II Premio de Poesía Deportiva Juan Antonio Samaranch*, Barcelona, 1989.

MATAMOROS I RODA, J.: "Diálogo breve para una odisea larga", *Don Balón*, 894, Barcelona, 15 de diciembre de 1992.

OLANO, A. D.: "Portero en la Playa de La Concha", *Don Balón*, 848, Barcelona, 3 de febrero de 1992.

"Olimpiada Cultural", en Cuyàs, R. (Dir.): *Memoria Oficial de los Juegos de la XXV Olimpíada Barcelona 1992*, vól IV Los Juegos, Barcelona: COOB'92, 1993, págs. 307-325.

PALOL, M.: "Olimpia", *XI Premio de Poesía Deportiva Juan Antonio Samaranch*. Barcelona, Don Balón, 1998.

PAZ, O.: "Olimpiada y Tlatelolco",Posdata. México: Siglo XXI, 1970.

- "México: Olimpiada de 1968", *Obra poética, 1935-1988*. Barcelona: Seix Barral, 1990, pp. 426-429.

PONLHAMMER, E. S.: "Balada amorosa para no divorciar noviazgo de balompié", *Don Balón*, 946, Barcelona, 14 de diciembre de 1993.

"Premio Olimpia de novela sobre tema deportivo", *ABC*, Madrid, 27 de julio de 1969

TORO, C.: "La victoria", *Don Balón*, 690, Barcelona, 3 de enero de 1989.

YAGÜE BALLARÍN, D.: "Maratón popular", *Don Balón*, 1.158, Barcelona, 22 de diciembre de 1997.

EL AUTOR

Jesús Castañón Rodríguez (Palencia, 1964) es profesor y escritor. Doctor en filología hispánica por la Universidad de Valladolid en 1991 y doctor honoris causa por el Consejo Iberoamericano en Honor a la Calidad Educativa en 2004, dirige la página personal *Idiomaydeporte.com* desde 1999 y está especializado en comunicación, información y documentación deportiva.

De 2000 a 2007 ha sido colaborador externo de la Real Academia Española en la revisión de términos deportivos para la vigésima segunda edición del *Diccionario de la lengua española* y la primera del *Diccionario esencial de la lengua española*, así como de la Organización del Bachillerato Internacional para la *Guía de Educación Física Para los Años Intermedios*.

Entre 1999 y 2016 ha colaborado con el Área Interdisciplinaria de Estudios del Deporte SEUBE-FFyL-UBA (Universidad de Buenos Aires), el Grupo Científico de Documentación e Información Deportiva (Consejo Superior de Deportes de España), los grupos de investigación Global Anglicism Database (Bergen) y Lexicografía y Lexicología (Universidad de Alicante), el Grupo de Trabajo Interdisciplinario Comunicación y deporte (Centro de Estudios Olímpicos y Ciencias Aplicadas al Deporte José Benjamín Zubiaur) y The Innsbruck Football Research Group (Universidad de Innsbruck).

De 2001 a 2016 ha participado como profesor en el *Máster de Periodismo de Agencia*, el *Máster de Periodismo ABC-UCM* y el Máster en *Comunicación e información deportiva*, en los títulos de *Experto en Lenguaje y medios de comunicación (prensa, radio, televisión, publicidad, internet)* y *Experto en Comunicación deportiva*, así como en actividades organizadas por el Centro de Estudios Olímpicos de Barcelona y el Centro de Estudios Olímpicos de la Universidad de Oviedo.

Autor de 17 monografías y 13 capítulos de libros sobre lengua y literatura del deporte, entre 1991 y 2016, su perfil está considerado como ensayista en el *Diccionario Espasa de la Literatura Española*.

Pertenece al Consejo Asesor de *Idiomaydeporte.com*, al Comité de Arbitraje de la publicación digital *Lecturas: Educación Física y Deportes* y al Comité Científico de las revistas *Investigación y Educación Física* y *Comunidad Virtual de Ciencias del Deporte*. De 1988 a 2016 ha llevado a cabo colaboraciones escritas y audiovisuales que han sido reproducidas en 67 medios de comunicación de 15 países diferentes: Argentina, Brasil, Chile, Colombia, Cuba, Ecuador, España, Estados Unidos, Guatemala, Honduras, México, Perú, Reino Unido, Serbia y Uruguay. Y entre 1997 y 2016 ha analizado el lenguaje deportivo en las secciones: "El deporte del lenguaje" en las emisoras malagueñas *Avance Deportivo Radio* y *Radio 4G Málaga*, "El español en el deporte" en *Elcastellano.org*, "Hinchas del idioma" en *Radio Salamanca*, "Literatura y Lingüística del deporte" en la *Comunidad Virtual Ciencias del Deporte* y "Palabras en juego" en el diario ovetense *La Nueva España*.

Su labor ha sido citada, entre otros, por la Academia Olímpica Internacional, la Agencia Efe, la Asamblea Legislativa de Costa Rica, la Asociación de Periodistas Deportivos Europeos, la Cámara de Diputados de México, la Fundación del Español Urgente BBVA, la International Association for Sports Information (IASI), la sección Iglesia y deporte del Consejo Pontificio para los Laicos y el Senado de la República de México. También, por las publicaciones Boletín de la Real Academia Española, Journal of Sport History, Punto y Coma (Boletín de la Traducción Española en las Instituciones de la Unión Europea), The International Journal of the History of Sport; así como los sitios web de la Fundación Gabriel García Márquez para el Nuevo Periodismo Iberoamericano, The International Centre for Sports Studies (CIES) y Unión Latina. Su obra de creación literaria figura en las antologías *El gol nuestro de cada día*, *Futbolatos* y *Poesía a patadas*.

Entre otros galardones, ha recibido el Premio de Poesía Deportiva Juan Antonio Samaranch en 1990, organizado por el semanario barcelonés Don Balón, y el Trofeo Rey Pelayo en 2014, que conceden el Gobierno del Principado de Asturias y la Asociación de la Prensa Deportiva del Principado de Asturias.